

دروس تخصصی

۱۳۹۴



## بخش اول: درک مطلب

■ در این بخش، دو متن به طور مجزا آمده است. هریک از متن‌ها را به دقت بخوانید و پاسخ سؤال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

## متن (۱)

برای تصریف اسامی در مجموعه پسوندهای زبان اسپانیایی همانند زبان فارسی با مقوله بازآفرینی واژگان روبه‌رو هستیم؛ ضمن اینکه عبارت بازآفرینی واژگان، در روند بازآفرینی دارای بار معنایی است. بنابراین برای دسته‌بندی ساختاری الگوها در هر دو زبان تقارنی وجود دارد که از نظر سطح آوایی با یکدیگر یکسان نیست، چراکه چنین نمودی در زبان اسپانیایی با افزودن واجی به پیشوند، میان‌وند، یا پسوند امکان تغییر مقوله نحوی در عملکرد خودبه‌خودی پیشوند و پسوند را فراهم می‌آورد.

(۵) با توجه به اینکه زبان اسپانیایی روند بازآفرینی واژگان را از زبان‌های خانواده هندی - ایرانی به ارث برده، بنابراین ترکیب وندها و دگرگونی‌ها در هر دو زبان یکسان است. [۱] دلیل دیگر آن نادر بودن این‌گونه ترکیبات در زبان لاتین (ریشه زبان اسپانیایی) و دیگر زبان‌های هم‌ریشه است، ضمن اینکه پسوندگذاری در زبان اسپانیایی، نظیر زبان فارسی، بیشتر از پیشوندگذاری به چشم می‌خورد. [۲] در واقع ساختار زبان به گونه‌ای است که اجازه پسوندگذاری را راحت‌تر از پیشوندگذاری و یا حتی میان‌وندگذاری می‌دهد؛ آنچه که در زبان لاتین و زبان‌های هم‌ریشه اسپانیایی برخلاف آن اتفاق می‌افتد. [۳]

(۱۰) زبان اسپانیایی در زمینه تکرار، تابع دستور زبان لاتین می‌باشد (به جز موارد نادری که از زبان یونانی به عاریت گرفته) چراکه در این زبان به مانند زبان لاتین، از تکرار برای تصریف واژه استفاده می‌شده است. مقوله تکرار به عنوان یک اصل برای ساخت واژگان جدید اسپانیایی هیچ کاربردی ندارد. [۴]

چنانچه نظری به زبان‌شناسی تاریخی بیافکنیم، درمی‌یابیم که رشد زبانی این دو زبان همواره متأثر از زبان‌های لاتین بوده است، ولی زبان اسپانیایی برای مدت هفت قرن از زبان لاتین جدا شده و تحت نفوذ زبان‌های آسیایی قرار گرفته است. بنابراین در زبان اسپانیایی، نظیر زبان فارسی، تکرار به عنوان فرایند بازآفرینی واژه بدان معنای خاص دیده نمی‌شود، فقط گروه کوچکی از واژه‌ها را می‌توان یافت که دارای ساختار تکرارند که آن‌ها نیز بیشتر دارای ویژگی «نام‌آوایی» هستند.

📌 ۳۱- طبق متن، ترکیب وندها و دگرگونی‌ها در اسپانیایی ..... .

(۱) به دلیل میراثی که از یک خانواده زبانی خاص برده است، تفاوتی با زبان فارسی ندارد

(۲) در فرایند بازآفرینی بار معنایی خاصی ندارد

(۳) امکان تغییر نقش نحوی واژگان را به وجود می‌آورد

(۴) بسان زبان فارسی و برخی زبان‌های مرتبط به زبان لاتین، فراوان است

📌 ۳۲- براساس متن، کدام‌یک از موارد زیر، در خصوص پسوندگذاری در زبان اسپانیایی صحیح است؟

(۱) همسان پسوندگذاری در زبان‌های هم‌ریشه زبان اسپانیایی است. (۲) راحت‌تر از میان‌وندگذاری در این زبان است.

(۳) متأثر از ریشه این زبان که زبان لاتین است، می‌باشد. (۴) به مانند زبان فارسی به راحتی پیشوندگذاری است.

📌 ۳۳- بهترین محل برای قرار گرفتن جمله زیر در متن حاضر که با علامت‌های [۱]، [۲]، [۳] و [۴] مشخص شده‌اند، کدام است؟

«این در حالی است که این پدیده در زبان فرانسه و پرتغالی، رشد چشم‌گیری دارد.»

(۴) [۴]

(۳) [۳]

(۲) [۲]

(۱) [۱]

## پاسخنامه آزمون رشته زبان دکتری ۹۴

## زبان عمومی (رشته‌های آموزش زبان انگلیسی - ادبیات انگلیسی - ترجمه - زبان‌شناسی همگانی)

## بخش اول: دستور زبان

دستورالعمل: در سؤالات زیر، از بین گزینه‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) پاسخی را انتخاب کنید که به بهترین نحو جای خالی را پر کند. آنگاه پاسخ‌تان را روی پاسخنامه علامت بزنید.

۱- گزینه «۳» حدود ۳۰۰ میلیون کودک در جهان وجود دارند که نمی‌توانند بعد از رفتن به مدرسه بخوانند یا کلمه‌ای بنویسند. حساسیت این مشکل این است که به احتمال زیاد شما قادر نیستید مدرسه‌های کافی بسازید و آموزگاران کافی را تعلیم دهید تا این کودکان را تحت آموزش قرار دهند. نرم افزار، آینده‌ی یادگیری است.

توضیح گرامری: برای بیان هدف و نتیجه از *in order to* استفاده می‌کنیم که بعد از آن شکل ساده فعل می‌آید.

شکل ساده فعل + *in order to*

He wants to buy a car in order to go to work easily.

او می‌خواهد ماشینی بخرد تا به راحتی به سر کار برود.

برای بیان هدف و نتیجه می‌توانیم از *So that* و *such that* و *in order that* نیز استفاده کنیم که بعد از آن، جمله می‌آید.

In order that	+ $\frac{\text{جمله}}{\text{فاعل + فعل + ...}}$
So that	
such that	

The level of absurdity is such that nothing can be believed, or is believed any more, except the old reliables.

فاعل          فعل

۲- گزینه «۴» آن‌ها یک نامه‌ی باز را که پیشنهادات احتیاطی را در زمینه‌ی هوش مصنوعی پیشنهاد می‌کند، امضا کرده‌اند، که این هفته توسط یک سازمان پژوهشی مشهور به وسیله مجله آینده موسسه زندگی منتشر شد.

توضیح گرامری: برای ربط دادن دوجمله به یکدیگر جهت تشریح و توضیح بیشتر آنچه که ذکر شده می‌توانیم از ضمایر موصولی استفاده کنیم. از آنجا که صورت سوال تاکید بر *an open letter* یعنی مفعول جمله دارد و می‌خواهد راجع به آن توضیح بیشتری بدهد، پس از گزینه (۴) که دارای ضمیر موصولی و فعل مجهول است استفاده می‌کنیم.

۳- گزینه «۱» از طریق زمان کیهانی، کهکشان‌ها کمی شبیه به انسان‌ها پیر می‌شوند: آن‌ها از حالت کوچک شروع می‌کنند، بزرگ‌تر، قوی‌تر و پربارتر می‌شوند و در نهایت فشرده شده، انرژی‌شان به پایان رسیده و به سمت مرگ حرکت می‌کنند.

توضیح گرامری: با توجه به قید *eventually* در می‌یابیم که به حرف ربط *and* نیاز داریم چون جمله چنین بیان می‌کند که «کهکشان‌ها از حالت کوچک شروع می‌کنند ← بزرگ‌تر می‌شوند ← قوی‌تر و پربارتر می‌شوند ← و در نهایت ..... و در ادامه با توجه به ساختار موازی شکل فعل باید ساده باشد نه استمراری (دلیل رد گزینه ۴)



۴- گزینه «۴» دوبله‌ی Flarecast؛ از فیزیک خورشیدی جدید و محاسبات با سطح اجرایی بالا برای پیش بینی‌های آب و هوا و فضا با دقتی مشابه برای کره زمین استفاده می‌کند.

توضیح گرامری: برای بیان تساوی بین ۲ یا چند چیز از صفت تساوی استفاده می‌کنیم که ساختار آن به صورت زیر است:

as + صفت + as

His car is as expensive as my car

صفت

Her luggage is as heavy as your luggage.

صفت

۵- گزینه «۲» شیار نامتقارن در انسان‌ها نیز شناخته شده بود، ولی مطالعه‌ی جدید، که در آن ۱۷۷ نفر و ۷۳ میمون نوار مغزی داشتند، آشکار کرد که این شیار به طور تقریباً کاملی در دیگر نخستی‌ها به میزان بسیار کمی وجود داشته است.

توضیح گرامری: در این قسمت نیاز به فاعلی داریم که به asymmetrical groove برگردد و تنها گزینه‌ی (۲) دارای ضمیر فاعلی (it) می‌باشد و می‌تواند جای خالی فاعل را پر کند.

۶- گزینه «۳» ابتدا ۳۰ پوند وزنی از sericon یا آنتیموان برداشته، که ۲۱ پوند وزنی از آدامس، یا در همان نزدیکی، می‌سازد، اگر به خوبی حل شود و سرکه خیلی خوب باشد؛ هر پوند از آن در یک گالون سرکه‌ی دوبار مقطر شده، حل می‌گردد.

توضیح گرامری: برای جدا کردن گروهی از کلمات که خود توسط ویرگول از یکدیگر جدا شده‌اند از (!) نقطه ویرگول استفاده می‌شود، هم‌چنین در این تست باید به کاربرد ساختارهای موازی نیز توجه داشت. در قسمت نخست جمله "which will ..." جواب شرط جمله "... if it be well" است که در ادامه‌ی جمله‌ی شرطی و با توجه به زمان فعل و ساختارهای موازی از "and dissolve" استفاده می‌کنیم. گزینه‌های ۱ و ۲ هر دو جملات پیرو را توضیح می‌دهند که با توجه به معنای جمله صحیح نیست. گزینه ۴ نیز عبارت موصولی است که نیاز به وابسته دارد و ناقص است.

۷- گزینه «۱» فستیوال تقریباً جوان است و در دهه ۱۸۸۰ آغاز به کار کرده، ولی این امر آپ هلی‌آ را از برانگیخته شدن با رمز و راز باز نمی‌دارد. توضیح گرامری: زمان ماضی بعید یا گذشته کامل برای بیان امری به کار می‌رود که قبل از کار دیگری در زمان گذشته انجام شده است و ساختار آن به صورت زیر است:

فاعل + had + p.p

I had done my homework when the phone ranged .

ماضی بعید

گذشته ساده

وقتی تلفن زنگ خورد، من تکالیفم را انجام داده بودم.

به جای ساختار فوق می‌توانیم از having + p.p در ابتدای جمله استفاده کنیم.

Having done my homework, the phone ranged.

از صورت سوال چنین برمی‌آید که Festival قبل از Up Helly As شروع شده بود. بنابراین از ماضی بعید یا having + p.p در ابتدای جمله استفاده شده است.

۸- گزینه «۳» نوآوری در بخش جوایز علمی خدمت‌رسانی در بازه زمانی ۵ ساله برای محققان عضو فرهنگستان که سؤالات پژوهشی پایه‌ای نوآوری در علم خدمت‌رسانی را مورد هدف قرار داده و تفسیر نهایی از نتایج اصلاحی فرایند خدمت‌رسانی را ایجاد می‌کنند، ۵۵۰۰۰۰ دلار فراهم می‌کند.

توضیح گرامری: "address with" به معنای «پرداختن به چیزی» است و با توجه به معنای جمله فقط گزینه ۳ پاسخ صحیح است. گزینه ۲ کاربرد نادرست قید ultimately بعد از عبارت توصیفی است. گزینه‌های ۱ و ۴ نیز از نظر معنایی با جمله مطابقت ندارند.

## بخش اول: درک مطلب

## پاسخ سؤالات متن (۱)

ساختار متن:

پاراگراف اول: معرفی کلی شباهت و تفاوت زبان فارسی و اسپانیایی برای تصریف اسامی در مجموعه پسوندها

پاراگراف دوم: معرفی شباهت زبان فارسی و اسپانیایی در پسوند گذاری و دلیل شباهت

پاراگراف سوم: معرفی شیوه تکرار برای تصریف واژه

پاراگراف چهارم: شباهت زبان فارسی و اسپانیایی در استفاده از شیوه تکرار

## ۳۱- گزینه «۱»

گزینه (۱) مطابق ابتدای پاراگراف اول، ترکیب وندها و دگرگونی‌ها در هر دوره زبان فارسی و اسپانیایی یکسان است و این به دلیل به ارث بردن روند بازآفرینی واژگان از زبان‌های خانواده هندی - ایرانی است، بنابراین این گزینه صحیح است.

گزینه (۲) در ابتدای پاراگراف اول می‌خوانیم که عبارت بازآفرینی واژگان (شامل وندها) در روند بازآفرینی دارای بار معنایی است، بنابراین، این گزینه صحیح نیست.

گزینه (۳) تغییر نقش نحوی مربوط به عملکرد خودبه‌خودی پیشوند و پسوند است و ارتباطی با نقش نحوی واژگان ندارد.

گزینه (۴) در پاراگراف دوم می‌خوانیم ترکیب وندها و دگرگونی‌ها در زبان لاتین و زبان‌های هم‌ریشه بسیار نادر است، بنابراین این ترکیبات ممکن است در زبان فارسی فراوان باشد، اما در زبان‌های مرتبط به زبان لاتین فراوان نیست.

## ۳۲- گزینه «۲»

گزینه (۱) در پاراگراف دوم می‌خوانیم، زبان لاتین ریشه زبان اسپانیایی است و در انتهای همین پاراگراف نویسنده اشاره کرده است. روند پسوندگذاری در زبان اسپانیایی برخلاف زبان لاتین و سایر زبان‌های هم‌ریشه است، بنابراین این گزینه صحیح نیست.

گزینه (۲) در پاراگراف دوم می‌خوانیم که ساختار زبان اسپانیایی طوری است که اجازه پسوندگذاری را راحت‌تر از پیشوندگذاری یا حتی میان‌وندگذاری می‌دهد، بنابراین این گزینه صحیح است.

گزینه (۳) همانند گزینه (۱)، روند پسوندگذاری در زبان اسپانیایی برخلاف زبان لاتین است. در نتیجه این گزینه صحیح نیست.

گزینه (۴) در پاراگراف دوم می‌خوانیم، پسوندگذاری در زبان اسپانیایی راحت‌تر از پیشوندگذاری است.

## ۳۳- گزینه «۴»

با توجه به جمله داده شده، اول باید به دنبال پدیده‌ای باشیم که عبارت این پدیده به آن برگردد، در ثانی با توجه به عبارت: «این در حالی است که ... رشد چشمگیری دارد»، باید پدیده مورد نظر در جمله قبل وجود نداشته باشد یا بسیار کم باشد، همه این شرایط در جایگاه پیشنهادی [۴] وجود دارد: «مقوله تکرار به عنوان یک اصل برای ساخت واژگان جدید اسپانیایی هیچ کاربردی ندارد، این در حالی است که این پدیده، در زبان فرانسه و پرتغالی، رشد چشمگیری دارد».

## ۳۴- گزینه «۳»

براساس گزینه‌ها، به دنبال موردی می‌گردیم که به عنوان تفاوت و وجه افتراق دو زبان مطرح شده باشد:

گزینه (۱) در ابتدای پاراگراف دوم به وضوح می‌خوانیم، ترکیب وندها و دگرگونی‌ها در هر دو زبان فارسی و اسپانیایی یکسان است.

گزینه (۲) در انتهای پاراگراف پایانی می‌خوانیم، در زبان اسپانیایی نظیر زبان فارسی تکرار به عنوان فرآیند بازآفرینی واژه بدان معنای خاص دیده نمی‌شود.

گزینه (۳) در پاراگراف اول می‌خوانیم، برای دسته‌بندی ساختاری الگوها در هر دو زبان تقارنی وجود دارد که از نظر سطح آوایی با یکدیگر یکسان نیست، بنابراین دسته‌بندی ساختاری الگوها در سطح آوایی وجه افتراق دو زبان است.

گزینه (۴) کمتر بودن پیشوندگذاری در دو زبان نسبت به پسوندگذاری وجه شباهت دو زبان است و نه وجه افتراق و تفاوت.

دروس تخصصی

۱۳۹۵

## سوالات آزمون گروه زبان دکتری ۹۵

## استعداد تحصیلی

## بخش اول: درک مطلب

■ در این بخش، دو متن به طور مجزا آمده است. هریک از متن‌ها را به دقت بخوانید و پاسخ سؤال‌هایی را که در زیر آن آمده است، با توجه به آنچه می‌توان از متن استنتاج یا استنباط کرد، پیدا کنید و در پاسخنامه علامت بزنید.

## متن (۱)

فراگفتمان متنی، ابزاری بلاغی است که در چگونگی به هم ربط دادن مطالب محتوایی یک متن و نحوه‌ی ارائه‌ی مفهوم خاص آن به نویسندگان کمک می‌کند. کپلن بر این باور است که اینکه یک نویسنده‌ی موفق و مسلط به زبان خارجی، می‌تواند به خوبی و مهارت زبان بومی‌اش بنویسد، خطاست. این مشکل نه تنها نویسندگان تازه‌کار غیرانگلیسی را که رودررو با دشواری‌های سازگاری با اصول و انتظارات جوامع انگلیسی و آمریکایی‌اند، درگیر ساخته است، بلکه نویسندگان حرفه‌ای صاحب سبک نیز با آن مواجه هستند. نویسندگان دانشگاهی زمانی که به زبانی خارجی (انگلیسی) می‌نویسند، درمی‌یابند که مشکلات آن‌ها برای جلب نظر مخاطب‌شان محدود به دانستن دستورزبان و واژگان زبان خارجی نیست. موران اظهار می‌دارد که آن‌ها ممکن است بدون اطلاع و به صورت ناآگاهانه وارد یک ارتباط بلاغی بدون ثمر شوند که فراتر از دانستن گرامر یا واژه‌ها است. این عمل ممکن است به دو دلیل صورت گیرد: نخست آنکه ممکن است شیوه‌ی کاربری و بهره‌بری از امکانات زبان خارجی را به نفع خود درست به کار نیندند، که این عمل ممکن است به دلیل عدم تسلط کافی آن‌ها بر ساختارهای متنی زبان خارجی باشد. دوم آنکه ممکن است عقاید آن‌ها در مورد اینکه چه نوع کلامی متقاعدکننده است، با علایق موجود در زبان خارجی متفاوت باشد. از طرف دیگر، آن‌ها ممکن است از وجود چنین تفاوت‌هایی بی‌اطلاع باشند.

افزون بر این، کپلن معتقد است که تحقیق و تفحص در مورد سبک‌های مختلف نوشتاری، به منظور آشکار کردن ویژگی‌های کنونی آن‌ها برای کمک به مهارت نوشتن در فراگیری یک زبان ضروری می‌باشد. تدریسی که شامل آموزش انواع ویژه فراگفتمان و استفاده از آن‌ها در تمرین‌ها و نوشته‌های خود دانش‌آموزان باشد، به آن‌ها کمک می‌کند تا به نیازهای خوانندگان خود حساس‌تر شوند و در نتیجه، متون و نوشته‌های جالب و قابل تعمق ارائه دهند و این کار موجب افزایش حساسیت دانش‌آموزان به نیازهای خوانندگان‌شان به منظور برآورده کردن بهتر نیازها می‌شود.

در تعریف معانی فراگفتمان، بیشتر محققان از هالیدی تأسی می‌جویند. به طور خلاصه هالیدی تأکید می‌کند که افراد با پیام‌هایی که اصطلاحات مرکبی از سه نوع معنای متفاوت دارند، ارتباط برقرار می‌کنند که او آن‌ها را معناهای محتوایی، بین شخصی و متنی می‌نامد. هر یک از این معانی، از طریق عناصری از یکی از سه دسته عناصر نگاره شناختی، تکواژی، و نحوی تبیین می‌شود. عناصر معانی محتوایی مربوط به محتوای زبان و نقش آن به عنوان ابزاری برای بیان تجارب ما از دنیای بیرون و درون ماست. عناصر گروه بین شخصی مربوط به زبان به عنوان رابط بین شخصیت و احساسات درونی ما از یک طرف، و کنش‌ها و تداخل‌های اجتماعی با شرکت‌کنندگان یک موقعیت گفتمانی، از طرف دیگر است. در نهایت عناصر گروه متنی، نقشی را در ساختن متن دارند که با جنبه‌ی عملی زبان در ارتباط است و متمایز از یک دسته کلمات و عبارات متفرق است.

کدام مورد، در صورتی که صحیح فرض شود، ادعای موجود در متن در خصوص عدم توانایی یک نویسنده در نگارش به زبان خارجی به خوبی زبان بومی‌اش را تضعیف می‌کند؟

- ۱) بسیاری از اساتیدی که در دانشگاه‌های کشورهای انگلیسی زبان تدریس می‌کنند، خارجی هستند.
- ۲) همزمان بودن یادگیری زبان مادری و زبان خارجی، حساسیت فرد به تفاوت‌های موجود بین دو زبان را افزایش می‌دهد.
- ۳) تنوع مواد آموزشی موجود در حوزه آموزش زبان خارجی، فراگیری و به کارگیری دانش واژگانی و ساختاری را آسان‌تر از قبل نموده است.
- ۴) نویسنده‌ای که در انتقال مطلبی به زبان مادری واکنش موردنظرش را در مخاطبین آن زبان ایجاد می‌کند، وقتی همان مطلب را به زبان خارجی با مخاطبینی مشابه که زبان مادری آن‌ها همان زبان خارجی است، ارائه می‌دهد، تأثیری همسان ایجاد می‌کند.



کج ۲- براساس متن، می توان نتیجه گرفت تمام موارد زیر از نظر مورانن، به ضعف عملکرد نویسنده در القاء معانی به زبان خارجی منجر می شود، به جز .....

- (۱) ماهیت نامعلوم ارتباط بلاغی مؤثر  
 (۲) کاربرد نادرست امکانات زبانی در بیان مقصود  
 (۳) محدود بودن دانش نویسنده از ویژگی های کلامی زبان مقصد  
 (۴) عدم آگاهی نویسنده از ساختار بحث متقاعدکننده در زبان خارجی

کج ۳- براساس متن، از نظر کپلن، ایجاد کدام یک از تغییرات زیر در فرایند آموزش نگارش به زبان خارجی، بر عملکرد دانش آموزان تأثیر مثبت می گذارد؟

- (۱) بالا بردن میزان آگاهی دانش آموزان از فراگفتمان های غیرموجود در زبان خارجی  
 (۲) استخراج انواع فراگفتمان متنی از نوشته های دانش آموزان و آموزش ساختارهای واژگانی و نحوی خاص آن فراگفتمان ها  
 (۳) تمریناتی خاص که در آن، دانش آموزان آگاهانه سبک های مختلف نوشتاری را به کار می برند.  
 (۴) آموزش غیرمستقیم انواع فراگفتمان از طریق واداشتن دانش آموزان به کارهای تحقیقی

کج ۴- از متن می توان نتیجه گرفت که هالیدی در تعریف خود از معانی فراگفتمان، ..... .

- (۱) توجه چندانی به عناصر متنی زبان نشان نداده است.  
 (۲) به نقش زبان به عنوان ابزاری برای ارتباط اجتماعی افراد با یکدیگر توجه کافی کرده است.  
 (۳) نحوه چینش کلمات عبارات متن را متأثر از تجربه شخصی و اجتماعی افراد می داند.  
 (۴) رویکردی نظری در پیش گرفته و از توضیح نحوه بیان این معانی غافل مانده است.

#### متن (۲)

در گذشته، پژوهش در نظریه ی ترجمه عبارت بود از مطالعه ی ترجمه به عنوان محصولی که طی فرایند ترجمه به دست می آید. این چنین برداشتی از ترجمه، نتیجه ی نظریات تجویزی و تحلیل های زبان شناسی مقابله ای بود که در آن، متن مبدأ با متن مقصد، از لحاظ وجود یا عدم وجود تعادل دوسویه، بررسی و تحلیل می شدند.

ترجمه با این شیوه محصول - محور، کم کم موجب آن شد تا محققان به فرضیاتی مبتنی بر اینکه «در این میان، چه فرایندهایی انجام می گیرد تا متنی به متن دیگر ترجمه شود»، روی آوردند. آن ها در این زمینه، فرضیاتی ارائه کردند مبنی بر اینکه فرایند ترجمه عبارت است از پل ارتباطی میان متن مبدأ و مقصد و در این رابطه، شیوه های گوناگون ترجمه نیز ارائه شد که اغلب حول محور توانش مترجم می چرخیدند. با وجود اینکه مدل های محصول - محور ارائه شده راجع به ترجمه، سعی بر ترسیم و تبیین فرایند تولید محصول نهایی با توجه به متن مبدأ را داشتند، اما اکثر مدل های ارائه شده سنتی پیشین، بر عدم بررسی های تجربی راجع به جعبه سیاه ذهن مترجم دلالت می کردند. علاوه بر این، بررسی فرایند ترجمه از منظر محصول - محور صرف می توانست منجر به بیراه کشیده شدن مسیر تحقیق و ناکارآمدی نتایج آن شده و باعث نادیده انگاشته شدن جنبه هایی چون حل مشکل و ارائه راهکارهای موفق در فرایند ترجمه شود. در نتیجه تغییر عمده در مطالعات ترجمه پدید آمد که عبارت بود از تغییر توجه و علاقه ی محققان از نظریه ها و روش های تجویزی و نامستدل به سوی روش های توصیفی و علمی. این تغییر جهت عمده، در نهایت باعث افزایش روزافزون مطالعات تجربی و علمی، به ویژه در حوزه فرایند ترجمه شد.

در مطالعه فرایند ترجمه، محققان در پی دست یابی به آنچه که در ذهن مترجم هنگام ترجمه می گذرد، می باشند. این فرایند می تواند شامل درک و تحلیل متن مبدأ و تولید متن مقصد یا همان ترجمه باشد. پی بردن به آنچه که در ذهن مترجم هنگام ترجمه می گذرد، به طور مستقیم غیرممکن می نماید. در نتیجه محققان با استفاده از روش ها و فنون ویژه، به بررسی غیرمستقیم ذهن مترجم در حین ترجمه می پردازند. این روش ها را شیوه های درون نگر می نامند که برگرفته از علم روان شناسی بوده و اولین بار توسط ویلهلم وونت روان شناس آلمانی به کار گرفته شده است.

یکی از مهم ترین و پرکاربردترین روش های استخراج اطلاعات در مطالعات فرایند ترجمه، فن فکرگویی می باشد که در زیرمجموعه شیوه های درون نگر قرار می گیرد که عبارت است از: «بیان فرایندهای ذهنی، همزمان با انجام ترجمه توسط خود مترجمان». در واقع هدف این فن، استخراج جریان های ذهنی فی البداهه، ویرایش نشده و ناخودآگاه مترجمان در حین ترجمه است. برای نیل به این مقصود، لازم است تا مترجمان مورد بررسی، قبل از انجام ترجمه و اجرای فن، آموزش ها و مهارت های لازم را احراز نمایند. واضح است که داده های مستخرج از این فن، به صورت نامرتب و ویرایش نشده به دست می آیند و این مسئولیت و وظیفه محقق است که به این نابسامانی ها نظم و معنی ببخشد.

**PART C: Reading Comprehension**

**Directions: Read the following two passages and select the choice (1), (2), (3), or (4) that best answers each question. Then mark the correct choice on your answer sheet.**

Passage 1:

Archaeology is an inexact science, as Sir Arthur Evans, a flamboyant early practitioner, knew. However painstaking the digging process, an excavator can always promote an extravagant theory under the guise of interpreting the finds.

As he started to unearth a prehistoric mound at Knossos in Crete at the turn of the 20<sup>th</sup> century, Evans put his imagination into high gear. He rebuilt parts of a 3,500-year – old palace in modernist style using cement and reconstructed fragmentary frescoes to suit his views on Bronze Age religion and politics.


Evans boldly argued that the Minoans, as he called the early islanders, shunned warfare, conveniently forgetting about the ruined watchtowers and fortification walls he had already identified elsewhere in Crete. In public lectures and a stream of articles after the first world war he presented a vision of a lost island paradise. Disillusioned artists and intellectuals were entranced by the idea of Minoans living close to nature, playfully leaping over bulls and walking around in perpetual delight.

Among those who swallowed the Knossos myth were James Joyce and Pablo Picasso, though none of them visited the site. Others who toured the reconstructed palace, including Evelyn Waugh, were more skeptical. Yet the magic persisted. A later generation, among them Crete's 1960s hippy residents, saw the Minoans as an early blueprint for feminism and anti-war protests.

Cathy Gere, a British academic, has written a stylish and original cultural history of Knossos, which slots Evans and the Minoans into a broader, modernist world. Anxiety is always present. The Minoans' most fervent admirers, Ms Gere notes, were all "trying to make sense of some of the weightiest themes of modernity – the woman question, the human appetite for war."

Evans's own pacifism was inspired by his experience of covering anti-Turkish rebellions in the Balkans as a correspondent for the *Manchester Guardian*. At Knossos he hired both Muslim and Christian workmen. Once a year he made them dance together in the ruins, a private reconciliation effort after brutal episode of ethnic cleansing in Crete.

Contrary to Evans's flowery interpretation, the Minoans appear to have been as bloodthirsty as other early eastern Mediterranean societies. Two excavations in 1982 revealed evidence of human sacrifice outside a village close to Knossos, and of ritual cannibalism involving children in a town-house close to the palace. In the 1990s Greek and foreign researchers re-explored the network of military roads and watchtowers in eastern Crete that Evans had chosen to ignore. Studies of Bronze Age weaponry showed that Cretan sword and dagger designs were widely copied. For all their playfulness, the Minoans were serious about waging war.

 **51- The main purpose of the passage is to .....**

- |   |  |
|---|--|
| 1) emphasize man's vulnerability to credulity | 2) critique the tenets of a discipline |
| 3) rectify a misrepresentation                | 4) explain an ambiguity                |

 **52- With which one of the following statements about Sir Arthut Evans would the author most probably disagree?**

- 1) He did not actually come up with any finds of significance in his excavations.
- 2) He failed to find anything in his excavations that could have given credence to the true identity of the Minoans.
- 3) He witnessed atrocities in his covering of anti-Turkish rebellions which made him lose hope in pacifism.
- 4) He knew that he was cherishing the culture of a society in his mind that was never possible to emerge any time soon.



53- It can be inferred that the artists and intellectuals mentioned in paragraph 3 were disillusioned because .....

- 1) of the scourges of a world war
- 2) they realized that Evan was mistaken
- 3) they compared the misery of people in their era with the happiness of a nation that lived many years ago
- 4) of Evans's deliberate attempt to disregard the ruined watchtowers and fortification walls built by the Minoans

54- Which of the following was Not so charmed by Evans's fabrication as to accept it categorically?

- 1) James Joyce and Pablo Picasso
- 2) Crete's 1690s hippy residents
- 3) Only Evelyn Waugh
- 4) Some of those who toured the site

55- Which of the following is TRUF, according to the passage?

I. Most of the early eastern Mediterranean societies were reluctant to wage war.

II. The Minoans were no different from most of the societies in eastern Mediterranean.

III. If Evens has noticed the network of military roads and watchtowers in eastern Crete, he would not have described the concerned society so ornately.

IV. As exhaustive list of the themes of modernity would include anxiety, the woman question, and the human appetite for war.

- 1) Only I and III
- 2) Only II and IV
- 3) Only II, III
- 4) Only II, III , and IV

Passage 2:

The *New York Times* wrote in 1926 of Hemingway's first novel, "No amount of analysis can convey the quality of *The Sun Also Rises*. It is a truly gripping story, told in a lean, hard, athletic narrative prose that puts more literary English to shame." *The Sun Also Rises* is written in the spare, tight prose that made Hemingway famous, and, according to James Nagel, "changed the nature of American writing." In 1954, when Hemingway was awarded the Nobel Prize for Literature, it was for "his mastery of the art of narrative, most recently demonstrated in *The Old Man and the Sea*, and for the influence that he has exerted on contemporary style." Paul Smith writes that Hemingway's first stories, collected as *In Our Time*, showed he was still experimenting with his writing style. He avoided complicated syntax. About 70 percent of the sentences are simple sentences – a childlike syntax without subordination.

Henry Louis Gates believes Hemingway's style was fundamentally shaped "in reaction to [his] experience of world war". After World War I, he and other modernists "lost faith in the central institutions of Western civilization" by reacting against the elaborate style of 19<sup>th</sup> century writers and by creating a style "in which meaning is established through dialogue, through action, and silences – a fiction in which nothing crucial – or at least very little – is stated explicitly."

Developing this connection between Hemingway and other modernist writers, Irene Gammel believes his style was carefully cultivated and honed with an eye toward the avant-garde of the era. Hungry for "vanguard experimentation" and rebelling against Ford Madox Ford's "staid modernism", Hemingway published the work of Gertrude Stein and Elsa von Freytag – Loringhoven in *The Transatlantic Review*. As Gammel notes, Hemingway was "introduced to the Baroness's experimental style during a time when he was actively trimming the verbal 'fat' off his own style, as well as flexing his writer's muscles in assaulting conventional taste."

Because he began as a writer of short stories, Baker believes Hemingway learned to "get the most from the least, how to prune language, how to multiply intensities and how to tell nothing but the truth in a way that allowed for telling more than the truth." Hemingway called his style the Iceberg Theory: the facts float above water' the supporting structure and symbolism operate out of sight. The concept of the iceberg theory is sometimes referred to as the "theory of omission". Hemingway believed the writer could describe one thing) such as Nick Adams fishing in "The Big Tow-Hearted River") though an entirely different thing occurs below the surface (Nick Adams concentrating on fishing to the extent that he does not have to think about anything else).

Jackson Benson believes Hemingway used autobiographical details as framing devices about life in general – not only about his life. For example, Benson postulates that Hemingway used his experiences and drew them out with

## پاسخنامه آزمون گروه زبان دکتری ۹۵

## استعداد تحصیلی

## بخش اول: درک مطلب

## پاسخ سؤالات متن (۱)

۱- گزینه «۴» اگر مطابق گزینه‌ی (۴) نویسنده‌ای قادر باشد تأثیری مشابه واکنش مورد نظر در خوانندگان بومی و خوانندگان خارجی ایجاد کند، ادعای متن مبنی بر عدم توانایی نویسنده در نگارش به زبان خارجی و انتقال مفهوم مورد نظر به خوانندگان خارجی تضعیف خواهد شد. بنابراین پاسخ صحیح گزینه‌ی (۴) خواهد بود.

بررسی گزینه (۱): ارتباطی به ادعای متن ندارد.

بررسی گزینه (۲): این گزینه ادعای متن را تضعیف نمی‌کند، زیرا اولاً متن به طور کلی در مورد عدم توانایی نویسندگان در انتقال مطلب به زبان خارجی صحبت می‌کند نه نویسندگان خاصی که زبان مادری و خارجی را با هم آموخته‌اند. به علاوه، مطابق خطوط ۲۶-۲۲، حتی آگاه بودن از تفاوت‌های بین دو زبان برای انتقال مطلب کافی نیست.

بررسی گزینه (۳): مطابق خطوط ۱۷-۱۵ و همچنین ۳۱-۲۷ مشکلات مطرح شده محدود به دانستن واژه‌ها و ساختار زبان و عدم تسلط بر آنها نیست؛ بنابراین حتی اگر مطابق با این گزینه تسلط بر ساختارها و واژه‌ها آسان‌تر از قبل شده باشد، تمام مشکلات مطرح شده مرتفع نخواهند شد.

۲- گزینه «۱» مطابق خط ۱۹، ممکن است ناآگاهانه وارد یک ارتباط بلاغی بدون ثمر شوند. به عبارت دیگر، ممکن است آنها به دنبال ارتباط بلاغی مؤثری باشند، اما نتوانند به علت ضعف‌هایشان به آن دست یابند. بنابراین لزومی به نامعلوم بودن ماهیت ارتباط بلاغی مؤثر نیست. مطابق خطوط ۳۱-۲۵ سایر گزینه‌ها به ضعف عملکرد نویسنده منجر می‌شوند. در نتیجه، گزینه‌ی (۱) پاسخ صحیح این سؤال است.

۳- گزینه «۲» مطابق خطوط ۴۴-۳۶ تدریسی که شامل آموزش انواع ویژه‌ی فراگفتمان‌ها و استفاده از آنها در تمرین‌ها و نوشته‌های دانش‌آموزان باشد، به آنها کمک خواهد کرد تا از نیازهای خوانندگان آگاه‌تر شوند و متون جالب و قابل تعمقی ارائه کنند؛ بنابراین آنها به کمک تمرینات خاصی که در آن از انواع فراگفتمان‌های آموزش داده شده استفاده می‌کنند، بر عملکرد آنها تأثیر مثبت می‌گذارند و در نتیجه گزینه‌ی (۳) پاسخ صحیح خواهد بود. متن به فراگفتمان‌های غیرموجود (گزینه‌ی ۱)، استخراج فراگفتمان‌ها از نوشته‌ها (گزینه‌ی ۲) و آموزش غیرمستقیم از طریق کارهای تحقیقی (گزینه‌ی ۳) اشاره‌ای نکرده است.

۴- گزینه «۲» با توجه به خطوط ۶۱-۵۶، هالیدی به زبان به عنوان رابط میان شخصیت و احساسات درونی از یک طرف و روابط اجتماعی با دیگر افراد (شرکت‌کنندگان یک موقعیت گفتگویی) از طرف دیگر توجه کرده است. بنابراین گزینه‌ی (۲) پاسخ صحیح خواهد بود.

بررسی گزینه (۱): مطابق خطوط ۶۴-۶۱ هالیدی به عناصر متنی زبان توجه کرده است.

بررسی گزینه (۳): مطابق خطوط ۵۶-۵۴ محتوای زبان تحت تأثیر تجارب ما از دنیای درون و بیرون است و متن هیچ اشاره‌ای به تأثیرپذیری نحوی چینش کلمات از تجربیات شخصی و اجتماعی نکرده است.

بررسی گزینه (۴): خطوط ۶۴-۶۲ نشان می‌دهد که هالیدی به جنبه‌ی عملی توجه کرده است و یک رویکرد صرفاً نظری بدون توجه به نحوی بیان معانی در پیش نگرفته است.

## پاسخ سؤالات متن (۲)

۵- گزینه «۴» گزینه‌ی (۱) هیچ اشاره‌ای به موضوع ترجمه ندارد. واژه‌ی (حوزه‌های پژوهشی) خیلی کلی‌تر از موضوع این مقاله است. گزینه‌ی (۳) بخش کوچکی از پاراگراف سوم است که در آن به تأثیر ذهن مترجم و رابطه‌اش با موضوع ترجمه اشاره شده است. پس گزینه (۳) نمی‌تواند موضوع اصلی متن باشد.

گزینه‌های (۲) و (۴) گزینه‌های بهتری هستند.

اگر به اولین جمله‌ی متن توجه کنیم، تشخیص موضوع اصلی متن ساده‌تر می‌شود. اولین جمله می‌گوید که در گذشته پژوهش در نظریه‌ی ترجمه چگونه انجام می‌شده است. همین لحن نشان می‌دهد که متن می‌خواهد درباره‌ی تغییر الگوی ترجمه یا تغییر الگوی پژوهش در ترجمه، از گذشته تا حال صحبت کند. وقتی به آخرین سطرهای پاراگراف دوم دقت کنیم از یک تغییر عمده در مطالعات ترجمه صحبت کرده است. پس عنصر کلیدی در این متن، تغییر کردن یک دیدگاه (یا تغییر کردن الگو) است.

گزینه‌ی (۴) به این مفهوم کلیدی اشاره کرده است.

گزینه‌ی (۲) هیچ اشاره‌ی به تغییری که در بستر زمان (از گذشته تا حال) رخ داده باشد نمی‌کند.



۴۷- گزینه «۲» او با گزافه‌گویی‌هایش موفق شد حمایت بسیاری از روستاییان ساده‌لوح و بی‌سواد را که کاملاً از مقاصد شیطنانی وی ناآگاه بودند به خود جلب کند.

(۱) سالمند (۲) ساده‌لوح، گول‌خور (۳) دوره‌گرد (۴) غم‌انگیز

۴۸- گزینه «۴» آن دانشمند در مقاله‌اش سعی کرد این باور ساده‌انگارانه که آزمایش‌ها در زمینه کلون‌سازی ژنتیکی می‌توانند منجر به حیات انسان در آزمایشگاه شوند را کم‌ارزش شمرد.

(۱) هم‌تراز کردن، ردیف کردن (۲) مطرح کردن  
(۳) رقابت کردن با، هم‌چشمی کردن با (۴) کم‌ارزش شمردن

۴۹- گزینه «۳» محققان صحنه جرم، به خاطر توانایی‌شان در کشف اطلاعات در مورد آخرین ساعات زندگی قربانی بر اساس مدارک قانونی شناخته شده‌اند.

(۱) میانجی‌گری کردن (۲) غصب کردن (۳) ندانسته‌یابی کردن، برون‌یابی کردن (۴) مرتبط کردن

۵۰- گزینه «۱» برنامه‌ریزان هنگامی که رویدادهای جذب سرمایه را برای مبارزه با بیماری‌های جدی سازمان‌دهی می‌کنند اغلب سعی می‌کنند احساسات بیش از حد را کاهش دهند.

(۱) احساسات بیش از حد (۲) ولع، پرخوری (۳) خطابه، نطق (۴) طرز سخن گفتن

متن ۱:

سر آرتور ایوانز، از اولین فعالان مشهوری بود که باستان‌شناسی را علمی غیر دقیق می‌دانست. با وجود طاقت‌فرسا بودن فرایند حفاری، یک فرد حفار همواره می‌تواند نظریه‌ای با ادعای بسیار بزرگ را تحت ظاهر تفسیر یافته‌های به دست آمده ارتقا داده و بهبود بخشد. زمانی که او در آغاز قرن بیستم شروع به آغاز حفاری در تپه‌ای در کنوسوس شهر کرت نمود، ایوانز از قوه خلاقیتش به میزان زیادی بهره گرفت. او بخش‌هایی از یک قصر قدیمی ۳۵۰۰ ساله را به شیوه‌ای مدرن با استفاده از سیمان و دیوارنگاره‌های گچی چندتکه بازسازی شده جهت متناسب‌سازی ایده‌های خود با مذهب و سیاست عصر برنز بازسازی کرد.

ایوانز جسورانه استدلال کرد که (مینوآن‌ها) که او آن‌ها را جزیره‌نشینان اولیه می‌دانست، از جنگ‌افزار استفاده نمی‌کردند، و به راحتی برج‌های نگهبانی مخروبه و دیوارهای مستحکمی را که او پیش‌تر در کرت شناسایی کرده بود را به فراموشی سپرد. او در کنفرانس‌های عمومی و در جریان مقالاتی که پس از اولین جنگ جهانی ارائه کرد، چشم‌اندازی از جزیره بهشت گمشده را به نمایش گذاشت. هنرمندان توهم‌زدا و روشنفکران توسط موارد زیر در مورد زندگی مینوآن‌ها به وجد و شگفت آمدند:

نزدیک به طبیعت بودن آن، جست و خیز کردن روی گاوهای نر، با خوشحالی و خرامانی فعالیت کردن.

در میان آن‌هایی که افسانه کنوسوس را پذیرفتند، جیمز جویس و پابلو پیکاسو، هیچ‌کدام از آن منطقه دیدن نکرده‌اند. دیگر افرادی که از قصر بازسازی شده به صورت تور دیدن کرده‌اند، مانند اولین واگ، شکاکیت بیشتری نسبت به موضوع داشتند. کماکان جادو پافشاری می‌کرد. نسل بعدی، در میان ساکنین هیپی دهه ۱۹۶۰، مینوآن‌ها را به عنوان نشانی مستحکم و مستدل بر طرفداری از حقوق زنان و معترضانی ضد جنگ می‌دانستند.

کیتی جر، یک عضو انجمن علمی بریتانیایی، تاریخ فرهنگی اصیل و شیکی از کنوسوس را به قلم تحریر در آورد، که ایوانز و مینوآن را درون جهانی گسترده‌تر و مدرن‌تر قرار داد. اضطراب و نگرانی همواره وجود دارد. مشتاق‌ترین تحسین‌کنندگان مینوآن، خانم جر، بیان می‌کند که: ما همه «در تلاشیم تا برخی از سنگین‌ترین مضامین مدرنیته را قابل درک کنیم - سؤال در مورد زن، اشتیاق انسان برای جنگ»

صلح‌طلبی شخصی ایوانز توسط تجربه او از مخفی کردن شورش‌های ضد ترک به درون بالکان به عنوان گزارشگری از روزنامه منچستر گاردین الهام گرفته بود. در کنوسوس او کارگران مسلمان و مسیحی را استخدام کرد. با گذشت یک سال، او توانست آن‌ها را مجبور کند تا در خرابه‌ها با همدیگر برقصند، تلاشی مصالحه‌آمیز و خصوصی در پس‌گذر از بخشی وحشیانه در تطهیر و تنظیف قومی در کرت.

برخلاف تفسیر هنری و ادبی ایوانز، مینوآن‌ها به عنوان یکی از جوامع خون‌خوار مدیترانه‌ای شرقی اولیه شناخته شدند. دو حفاری انجام شده در سال ۱۹۸۲ شواهدی را از قربانی کردن انسانی خارج از روستایی نزدیک به کنوسوس و آدم‌خواری با روش‌های سنتی با کودکان خانه‌های شهری نزدیک به قصر نمایان کرد. در دهه ۱۹۹۰ یونانیان و پژوهشگران خارجی شبکه‌ای از جاده‌های نظامی و برج‌های نگهبانی شرقی کرت را مورد جستجوی مجدد قرار دادند که ایوانز آن‌ها را نادیده گرفته بود. مطالعات جنگ‌افزاری عصر برنز نشان داده است که طرح‌های شمشیر و دشنه کرتیان تا حد زیادی کپی شده بودند. مینوآن‌ها به دلیل گرایش داشتن به فعالیت‌های سرگرم‌کننده در مورد جنگیدن جدی بودند.

۵۱- گزینه «۳» مهمترین هدف متن ..... است.

- (۱) تأکید بر آسیب‌پذیری انسان بر زودباوری  
(۲) انتقاد از پایه‌های فکری یک اصل  
(۳) برطرف کردن یک تحریف  
(۴) توضیح دادن یک ابهام

۵۲- گزینه «۲» مؤلف با کدام یک از گزینه‌های زیر درباره سر آرتور ایوانز احتمالاً بیشترین مخالفت را دارد؟

- (۱) او واقعاً هیچ یافته مهمی در حفاری‌هایش ارائه نداد.  
(۲) او موفق نشد در حفاری‌هایش چیزی پیدا کند که بتواند به هویت واقعی مینوآن‌ها اعتبار بخشد.  
(۳) او در سرپوش نهادن بر شورش‌های ضدترک شاهد خشونت‌هایی بود که باعث شد امیدش را به صلح‌جویی از دست داد.  
(۴) او می‌دانست که فرهنگی از یک جامعه را در ذهنش گرمی می‌داشت که هرگز در آن دوران پدید نیامده بود.

۵۳- گزینه «۱» از متن می‌توان استنتاج کرد که هنرمندان و روشنفکران ذکر شده در پاراگراف ۳ از خواب غفلت بیدار شدند به خاطر / زیرا .....  
(۱) بلایای جنگ جهانی.

- (۲) آن‌ها پی بردند که ایوانز اشتباه کرده بود.  
(۳) آن‌ها بدبختی مردم در روزگارشان را با خوشبختی ملتی که سال‌ها پیش می‌زیسته، مقایسه کردند.  
(۴) تلاش حساب‌شده ایوانز برای نادیده گرفتن برج‌های نگهبانی مخروبه و دیوارهای مستحکمی که به دست مینوآن‌ها ساخته شدند.

۵۴- گزینه «۴» کدام مورد به وسیله دروغ ساختگی ایوانز که به طور قطعی پذیرفته شد، فریبنده بود؟

- (۱) جیمز جویس و پابلو پیکاسو  
(۲) ساکنان هیپی منطقه کرت در سال ۱۹۶۰  
(۳) فقط اولین واگ.  
(۴) برخی از افراد که در منطقه جهانگردی می‌کردند.

۵۵- گزینه «۲» کدام گزینه بر طبق متن صحیح است؟

- (۱) بیشتر جوامع اولیه مدیترانه شرقی تمایلی به جنگیدن نداشتند.  
(۲) مینوآن‌ها تفاوتی با بیشتر جوامع موجود در مدیترانه شرقی نداشتند.  
(۳) اگر ایوانز متوجه شبکه راه‌های نظامی و برج‌های نگهبانی در کرت شرقی شده بود، جامعه مربوط را آنقدر با آب و تاب توصیف نمی‌کرد.  
(۴) فهرست جامعی از موضوعات مدرنیته شامل نگرانی، مسئله زنان و اشتیاق انسان به جنگ می‌شود.

## متن ۲:

روزنامه نیویورک تایمز در سال ۱۹۲۶ در مورد اولین رمان همینگوی نوشت: هیچ میزان تحلیلی نمی‌تواند کیفیت «خورشید هم طلوع می‌کند» را بیان کند. این اثر به راستی یک داستان جذاب است به نثر روایی ضعیف و دشوار، که مایه‌ی شرم‌سازی ادبیات انگلیسی شد. «خورشید هم طلوع می‌کند» که با نثر کم‌مایه و فشرده نوشته شده، همچنین موجب شهرت همینگوی شد و به گفته‌ی جیمز ناجل ماهیت نویسندگی امریکایی را تغییر داد. در سال ۱۹۵۴، همینگوی برنده جایزه نوبل ادبیات شد، به خاطر استادی‌اش در هنر روایی که اخیراً در «پیرمرد و دریا» نشان داده شده و به خاطر تأثیری که بر سبک معاصر نهاده است. پل اسمیت می‌نویسد: نخستین داستان‌های جمع‌آوری شده از همینگوی همچون «در زمان ما» نشان داد که او هنوز در حال محک‌زدن سبک نوشتاری خود است. او از علم نحو دشوار اجتناب می‌کند. حدود ۷۰ درصد جملاتش، ساده، با ساخت نحوی کودکانه و بدون مرکب‌سازی است. هنری لوییس گیتس بر این باور است که سبک همینگوی اساساً «در واکنش به تجربه‌ی جنگ جهانی» شکل گرفته بود. او و سایر مدرنیست‌ها، پس از جنگ جهانی اول، با واکنش علیه سبک استادانه نویسندگان قرن نوزدهم و با خلق یک سبک که در آن معنا از طریق دیالوگ، کنش و سکوت‌ها - داستانی خیالی که در آن هیچ چیز مهم یا دست‌کم ناچیزی به صراحت بیان نمی‌شود - به وجود می‌آید، «ایمانشان را به نهادهای مرکزی در تمدن‌های غربی از دست دادند»: با گسترش چنین ارتباطی بین همینگوی و سایر نویسندگان مدرنیست، ایرن گامل باور دارد که سبک همینگوی به دقت شکل گرفته و با نگرش به سوی آوانگارد آن دوران به شکوفایی رسیده است. همینگوی به اشتیاق «محک‌زنی پیش‌تاز» و طغیان علیه مدرنیسم کسالت‌بار فوردمادوکس فورده، اثر گرتروود استاین و السا فان فریتاگ لورن گاون را در مجله‌ی ترنس آتلانتیک ریویو منتشر کرد. طبق یادداشت‌های گامل، همینگوی «در طول دوره‌ای که به طور فعال حجم لفظی اضافی را از سبک خود می‌کاست و همچنین توانمندی نویسندگی‌اش را در یورش به ذوق مرسوم متمایل می‌کرد»، با سبک تجربی بارونس آشنا شد.

دروس تخصصی

۱۳۹۶



## بخش سوم: سؤالات تحلیلی

■ در این بخش، توانایی تحلیلی شما مورد سنجش قرار می‌گیرد. سؤال‌ها را به دقت بخوانید و پاسخ صحیح را در پاسخنامه علامت بزنید.  
راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۱۶ تا ۱۹ پاسخ دهید.

قرار است ۷ نفر به اسامی A, B, C, D, E, F و G با آسانسور از طبقه همکف یک ساختمان به طبقات اول تا چهارم همان ساختمان بروند. به طوری که در هر طبقه، حداقل یک نفر و حداکثر دو نفر پیاده شود. در خصوص پیاده‌شدن افراد محدودیت‌های زیر وجود دارد:

• در طبقه چهارم، فقط یک نفر پیاده می‌شود و آن یک نفر، C نیست.

• در صورتی B می‌تواند دیرتر از F پیاده شود که E در طبقه دوم پیاده شده باشد.

• G و E در دو طبقه مختلف و G و A در دو طبقه متوالی پیاده می‌شوند.

• B زودتر از A پیاده نمی‌شود.

• C و F از طبقه دوم عبور می‌کنند.

۱۶- اگر A و E در طبقه دوم پیاده شوند، طبقه پیاده شدن چند نفر از ۵ نفر دیگر، دقیقاً مشخص می‌شود؟

(۱) ۵ (۲) ۴ (۳) ۳ (۴) ۲

۱۷- اگر G زودتر از D پیاده شود، چه کسی آخرین نفری است که از آسانسور پیاده می‌شود؟

(۱) D (۲) E (۳) F (۴) نمی‌توان تعیین کرد.

۱۸- اگر A و D در یک طبقه پیاده شوند، کدام دو نفر دیگر، به طور قطع با هم در یک طبقه پیاده می‌شوند؟

(۱) F و C (۲) B و G (۳) C و E (۴) نمی‌توان تعیین کرد.

۱۹- اگر E دو طبقه بعد از G پیاده شود، کدام یک از دو نفر زیر، لزوماً در دو طبقه متوالی پیاده می‌شوند؟

(۱) C, I و E (۲) B و G (۳) B, D و III (۴) E, F و IV  
(۱) III و IV (۲) II و IV (۳) II و III (۴) I و III

راهنمایی: با توجه به اطلاعات زیر، به سؤال‌های ۲۰ تا ۲۳ پاسخ دهید.

در یک همایش بین‌المللی، مهمانانی از چهار کشور فرانسه، روسیه، آلمان و انگلستان حضور دارند. ۶ مترجم به اسامی A, B, C, D, E و F که هر کدام فقط به دو زبان از چهار زبان فرانسه، روسی، آلمانی و انگلیسی تسلط دارند، قرار است کار ترجمه بین این زبان‌ها را انجام دهند. اطلاعات زیر در خصوص مترجمان در دست است:

• F ترجمه روسی - آلمانی را انجام می‌دهد و ترجمه روسی - انگلیسی توسط A یا B انجام می‌شود.

• هیچ‌کدام از دو نفر A و D، به زبان آلمانی تسلط ندارند.

• هر دو نفر C و D، به زبان فرانسه تسلط دارند.

• E و F به یک زبان مشترک تسلط دارند.

۲۰- اگر E و F هر دو به زبان روسی تسلط داشته باشند، ترجمه فرانسه - آلمانی را چه کسی انجام می‌دهد؟

(۱) A (۲) B (۳) C (۴) یکی از دو نفر A یا B

۲۱- اگر A ترجمه فرانسه - انگلیسی را انجام دهد، C کدام ترجمه را انجام می‌دهد؟

(۱) آلمانی - فرانسه (۲) انگلیسی - روسی (۳) فرانسه - روسی (۴) آلمانی - انگلیسی

۲۲- اگر B ترجمه فرانسه - روسی را انجام دهد، به غیر از F، چه کسی از چهار نفر دیگر، به زبان روسی تسلط دارد؟

(۱) D (۲) C (۳) E (۴) A

۲۳- اگر C به زبان روسی تسلط داشته باشد، نوع ترجمه چند نفر از شش نفر، به طور قطع مشخص می‌شود؟







(۱) ۶ (۲) ۴ (۳) ۳ (۴) ۲





### Part A: Grammar

**Directions:** Choose the number of the answer choice (1), (2), (3) or (4) that best completes the blank. Then mark it on your answer sheet.

-  **31- Excavation is, in essence, an act of destruction: ..... all the upper levels are completely obliterated.**
- 1) meaning that the site is cleared down to the lowest level
  - 2) the site cleared down to the lowest level meaning that
  - 3) it means for the site to clear down to the lowest level
  - 4) to clear a site down to the lowest level means that
-  **32- Certain weeds that flourish among rice crops resist detection until maturity by imitating the seedling stage in the rice plant's life cycle, ..... until the flowering stage.**
- 1) thereby remaining indistinguishable from the rice crop
  - 2) the rice crop thus remaining indistinguishable from
  - 3) which remains indistinguishable from the rice crop
  - 4) from which the rice crop remains indistinguishable
-  **33- A critical question that remains to be answered is whether the morphologic attributes of the female reproductive organs of wind-pollinated species ..... .**
- 1) are evolutionary adaptations to wind pollination or are merely fortuitous
  - 2) or those of evolutionary adaptations to wind pollination are merely fortuitous
  - 3) or not whether evolutionary adaptations to wind pollination are merely fortuitous
  - 4) are merely fortuitous or whether evolutionary adaptations to wind pollination to be so
-  **34- Although some consider forcefulness and perseverance to be two traits desirable to the same degree, I think that making a violent effort is much less useful ..... .**
- 1) to maintain than does a steady one
  - 2) and steady one than it maintains
  - 3) than maintaining a steady one
  - 4) than maintain a steady one does
-  **35- We accepted the theory that ....., they begin to feel so isolated and lonely that freedom becomes a negative condition that most will seek to escape.**
- 1) in order for people to become independent of one another
  - 2) as people become more independent of one another
  - 3) independent of one another people become
  - 4) people's being independent of one another
-  **36- Several other abilities appear less frequently. A rare savant may have extensive language ability - that is, the capacity to memorize many languages ..... .**
- 1) yet not that needed understanding them
  - 2) not understanding them, however
  - 3) rather of understanding them
  - 4) but not to understand them

## بخش سوم: سؤالات تحلیلی

در حل سؤالات تحلیلی باید با توجه به شرایط ممکن در صورت سؤال، حالت‌های ممکن را براساس نمودار رسم کرد و آن را تا حد امکان محدود کرد. برای مثال می‌توان در این سؤال نوشت:

- ۱ - -  
 ۲ - -  
 ۳ C F  
 ۴ F -

با توجه به شرایط ۱ و ۵ می‌توان دریافت که C قطعاً در طبقه‌ی سوم پیاده می‌شود و F در یکی از دو طبقه‌ی ۳ و ۴. حال به بررسی سؤال مطرح شده می‌پردازیم:

۱۶- گزینه «۳» با توجه به صورت سؤال، نمودار رسم‌شده در بالا به صورت زیر خواهد بود:

- A E  
C (F)  
 (F)

با توجه به شرط چهارم، محل پیاده شدن B در طبقه‌ی ۳ یا ۴ خواهد بود، پس در طبقات ۳ و ۴ نفرات B و F پیاده می‌شوند که با توجه به وجود E در طبقه‌ی دوم هر دو حالت (B در طبقه‌ی ۳ و F در طبقه‌ی ۴ یا برعکس) ممکن است. پس مکان قطعی این دو نفر قابل تشخیص نیست. نفرات D و G هم ناچاراً در طبقه‌ی اول پیاده می‌شوند تا شرط ۳ هم برقرار باشد، یعنی نمودار نهایی به صورت زیر خواهد بود. بنابراین گزینه (۳) صحیح است.

- ۱ D G  
 ۲ A E  
 ۳ C B/F  
 ۴ B/F

۱۷- گزینه «۴» برای حل این سؤال باید حالت‌های ممکن زودتر پیاده شدن G از D را بررسی کرد:

- ۱ G -  
 ۲ D -  
 ۳ C (F)  
 ۴ (F)

**حالت اول:** در این حالت نفرات A و E براساس شرط سوم نمی‌توانند در طبقه‌ی اول پیاده شوند و B هم نمی‌تواند زودتر از A و در طبقه‌ی اول پیاده شود، لذا این حالت رخ نخواهد داد.

- ۱ G -  
 ۲ - -  
 ۳ C D  
 ۴ F

**حالت دوم:** در این حالت هم مشابه حالت قبل A و E باید در طبقه‌ی دوم پیاده شوند (شرط ۳) و B نمی‌تواند در طبقه‌ی اول پیاده شود، پس این حالت هم عملی نیست.

- ۱ G -  
 ۲ - -  
 ۳ C F  
 ۴ D

**حالت سوم:** این حالت هم دقیقاً مشابه حالت دوم عملی نخواهد بود.

- ۱ - -  
 ۲ G -  
 ۳ C D  
 ۴ F

**حالت چهارم:** در این حالت نفرات A و E در طبقه‌ی اول و B در طبقه‌ی دوم پیاده می‌شوند (شرط ۳ و ۴). پس این حالت قابل انجام است.



**حالت پنجم:** در این حالت هم A و E در طبقه اول و B در طبقه دوم پیاده می‌شوند و شروط اصلی برقرار خواهند بود.

- ۱ - -  
 ۲ G -  
 ۳ C F  
 ۴ D

بنابراین چون حالت‌های چهارم و پنجم امکان‌پذیر هستند، نفرات D و F می‌توانند در این سؤال آخرین نفر باشند. لذا پاسخ سؤال گزینه (۴) است و نمی‌توان با قطعیت نفر آخر را تعیین کرد.

**۱۸- گزینه «۲»** در صورتی که A و D در یک طبقه پیاده شوند، آن طبقه یکی از طبقات ۱ و ۲ است؛ چون در طبقه چهارم تنها یک نفر پیاده می‌شود و در طبقه سوم هم قطعاً C یکی از کسانی است که پیاده می‌شود. پس به بررسی دو حالت گفته شده می‌پردازیم:

**حالت اول:** به دلیل شرط سوم، G حتماً باید در طبقه ۲ و E حتماً در طبقه‌ای غیر از دوم پیاده شود. پس در طبقات ۳ و ۴ نفرات E و F پیاده خواهند شد که البته با قطعیت نمی‌توان آنها را تفکیک کرد، بنابراین B هم در طبقه دوم پیاده خواهد شد.

- ۱ A D  
 ۲ G B  
 ۳ C F/E  
 ۴ F/E

**حالت دوم:** در صورتی که A و D در طبقه دوم پیاده شوند، براساس شرط چهارم باید B در طبقه سوم یا چهارم پیاده شود که به معنی آن است که E و G باید در طبقه اول با هم پیاده شوند که این اتفاق شرط سوم را نقض می‌کند. پس تنها حالت ممکن حالت اول است و گزینه صحیح، گزینه (۲) خواهد بود.

- ۱ - -  
 ۲ A D  
 ۳ C F  
 ۴ F

**۱۹- گزینه «۱»** در این سؤال حالت‌های ممکن تنها دو مورد هستند؛ G در طبقه اول و E در طبقه سوم و در حالت دوم هم G در طبقه دوم و E در طبقه چهارم پیاده می‌شوند.

**حالت اول:** در این حالت A بنا به شرط سوم باید در طبقه دوم و B هم براساس شرط چهارم در همین طبقه پیاده شود. پس نمودار زیر را داریم:

- ۱ G D  
 ۲ A B  
 ۳ C E  
 ۴ F

در حالت دوم باید G در طبقه دوم و E در طبقه چهارم پیاده شود. جایگاه C و F هم از قبل مشخص خواهد بود، لذا در این حالت A در طبقه اول پیاده می‌شود اما جایگاه B و D با قطعیت مشخص نمی‌شود، پس نمودار زیر را داریم:

- ۱ A B/D  
 ۲ G B/D  
 ۳ C F  
 ۴ E

با دقت در این دو حالت درمی‌یابیم که هم E و F در دو طبقه متوالی پیاده می‌شوند و هم B و D که البته جایگاه B و D را به طور قطع نمی‌توان تعیین کرد، ولی قطعاً در طبقات اول و دوم که متوالی هستند، خواهند بود. پس گزینه (۱) درست است.

در این سؤال ۴ زبان روس - آلمانی - فرانسه و انگلیسی داریم که شش مترجم کار ترجمه را بر عهده خواهند داشت. حالت‌های مختلف برای ترجمه به صورت زیر است:

مترجمان	حالت‌های مختلف
→ F	روس - آلمانی
	روس - فرانسه
→ A یا B	روس - انگلیس
	فرانسه - آلمان
	فرانسه - انگلیس
	آلمان - انگلیس

بنابراین باید به خاطر داشت که هر زبان بین ۳ مترجم مشترک است.

۲۰- گزینه «۳» در این سؤال به سادگی گزینه‌های ۱ و ۴ حذف می‌شوند؛ چون مترجم A براساس شرط دوم به آلمانی تسلط ندارد. با توجه به شرایط سؤال (F ترجمه‌ی روس - آلمانی انجام می‌دهد و A یا B هم روس - انگلیسی) می‌توان دریافت ترجمه‌ی مترجم E روس - فرانسه است (چون برای زبان روسی حالت دیگری وجود ندارد) پس نمودار زیر را داریم:

→ F	روس - آلمان	
→ E	روس - فرانسه	
→ A یا B	روس - انگلیس	در این نمودار با توجه به شرط دو می‌توان دریافت از آنجا که A و D به آلمانی تسلط ندارند، ترجمه‌ی روس - انگلیس با A و فرانسه - انگلیس با D خواهد بود.
→ D	فرانسه - آلمان	نهایتاً با توجه به زبان‌های باقی‌مانده و شرط ۳ که تسلط C بر زبان فرانسه را نشان می‌دهد، ترجمه‌ی فرانسه - آلمان توسط مترجم C انجام خواهد شد و گزینه‌ی (۳) درست است.

۲۱- گزینه «۱» با توجه به صورت سؤال و شرط اول می‌توان دریافت که مترجم B زبان روس - انگلیسی را ترجمه خواهد کرد. پس نمودار زیر را داریم:

→ F	روس - آلمان	
→ A	فرانسه - انگلیس	بین ۳ مترجم باقی‌مانده (E و D و C) براساس شرط سوم که C و D بر زبان فرانسه تسلط دارند، ترجمه‌ی انگلیسی - آلمانی بر عهده‌ی مترجم E است و براساس شرط دوم که D به آلمانی تسلط ندارد، می‌توان دریافت که مترجم C زبان فرانسه - آلمان را ترجمه می‌کند و گزینه‌ی (۱) صحیح است.
→ B (اول)	روس - انگلیس	
	انگلیس - آلمان	
	فرانسه - روس	
	فرانسه - آلمان	

۲۲- گزینه «۴» با توجه به صورت سؤال و شرط یک به سادگی می‌توان دریافت که A ترجمه‌ی روس - انگلیس را انجام می‌دهد و گزینه‌ی (۴) درست است.

→ F	روس - آلمان	
→ C	روس - فرانسه	۲۳- گزینه «۲» با توجه به صورت سؤال و بند ۳، زبان ترجمه‌ی C، روس - فرانسه خواهد بود.
→ D	انگلیس - فرانسه	با توجه به بندهای ۲ و ۳ مترجم D به زبان فرانسه تسلط دارد و به آلمانی تسلط ندارد، پس زبان مترجم D هم انگلیس - فرانسه خواهد بود.
→ A	انگلیس - آلمان	با توجه به شرط ۲، عدم تسلط A به آلمانی و زبان‌های باقی‌مانده، زبان ترجمه‌ی A هم روس - انگلیس خواهد بود و بین دو زبان باقی‌مانده برای مترجم‌های B و E نمی‌توان با توجه به شرایط نظر قطعی داد. پس گزینه‌ی (۲) درست است.
	روس - انگلیس	
	فرانسه - آلمان	



## زبان عمومی (زبان‌شناسی و روش تدریس زبان‌های خارجی – درآمدهای بر ادبیات – اصول و روش ترجمه)

بخش اول: دستور زبان

دستور العمل: در سؤالات زیر، از بین گزینه‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) پاسخی را انتخاب کنید که به بهترین نحو جای خالی را پر کند. آنگاه پاسخ‌تان را روی پاسخنامه علامت بزنید.

۳۱- گزینه «۴» در عمل، حفاری، یعنی تخریب: با خاک یکسان کردن یک مکان یعنی تخریب و انهدام کامل تمام لایه‌های بالاتر.

**Explanation:** only option 4 is correct. *To clear a sit down ...* is an appositive modifying *excavation*. Option 1 is wrong because a coordinate conjunction is missing. Option 3 is wrong because comma is missing.

۳۲- گزینه «۱» برخی از علف‌های هرزی که بین محصولات برنج رشد می‌کنند، با تقلید مرحله گیاهچه در چرخه حیات برنج تا زمان بلوغ قابل تشخیص نیستند و بنابراین تا زمان مرحله گلدهی، نمی‌توان آنها را از برنج تفکیک کرد.

**Explanation:** Normally the subject of a participle clause is the same as the subject of the main clause.

*My wife had a talk with Sally, explaining the problem.*

At these cases normally a comma separates the participle clause from the main clause.

Logically here it is expected the subject preceding *remain* be the same as that beginning the main clause (i. e. *certain weeds*). Thus option 1 is the best choice.

Excluding other things, in choice 2 remaining is wrong and remains is true. Choice 3 is wrong because which remains incorrectly modifies life cycle. Choice 4 is wrong because from which again modifies life cycle.

۳۳- گزینه «۱» سؤال مهمی که باید به آن پاسخ داد این است که آیا صفات مورفولوژیکی اندام‌های تناسلی ماده گونه گرده‌افشانی شده توسط باد نسبت به گرده‌افشانی بادی، سازگاری‌های تکاملی هستند و یا خیر صرفاً اتفاقی‌اند.

**Explanation:** A noun clause can serve as a subject complement.

*The question is whether they will be able to make it or not.*

*The question is whether any civilization can wage relentless war on life without destroying itself, and without losing the right to be called civilized.*

Considering the given examples, only option 1 is correct.

۳۴- گزینه «۳» گرچه برخی پشتکار و اقتدار را به عنوان دو ویژگی به یک اندازه مطلوب در نظر می‌گیرند، من معتقدم که انجام یک عمل خشونت آمیز نسبت به حفظ یک تلاش یکنواخت سودمندی و فایده کمتری دارد.

**Explanation:** When two structures are connected by comparative structures, they must be parallel.

*Getting up in the morning is harder than going to bed at night.*

Thus only choice 3 is correct because *making* and *maintaining* are parallel.

Another problem with options 1 and 4 is that the auxiliary following *than* or *as* has to agree with the main verb of the sentence. Example:

*A third assumption common to the five writers is that intuition and imagination offer a surer road to truth than does (not is) abstract logic or scientific method.*

Here it is expected that the author says: *than is a steady one or than a steady one is.....*

Although some consider forcefulness and perseverance to be two traits desirable to the same degree, I think that making a violent effort is much less useful to maintain than is a steady one.

If we maintain *does*, then there will be a change in meaning.

دروس تخصصی

۱۳۹۷

**راهنمایی:** با توجه به اطلاعات، نمودار و جدول زیر، به سؤال‌های ۲۹ و ۳۰ پاسخ دهید.

سه دارالترجمه «الف»، «ب» و «ج»، هر کدام دارای تعدادی مترجم زن و مرد است که به سه گروه مختلف «مترجم دوزبانه»، «مترجم سه‌زبانه» و «مترجم چهارزبانه» دسته‌بندی می‌شوند. تعداد مترجمان زن در هر دارالترجمه، به ترتیب ۶۰، ۲۰ و ۲۰ درصد از کل مترجمان همان دارالترجمه است. در نمودار سمت راست، درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند، به تفکیک نشان داده شده است. همچنین جدول سمت چپ، درصد مترجمان مرد سه‌زبان یا چهارزبانه هر دارالترجمه را از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه نشان می‌دهد.

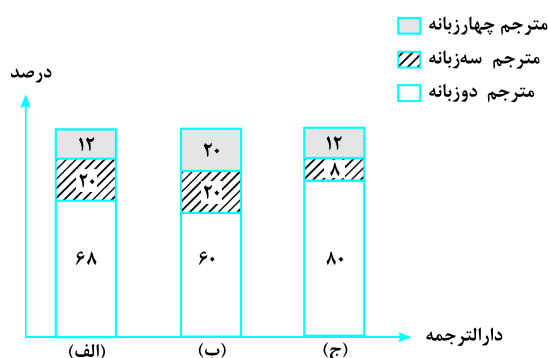
نمودار درصد مترجمان هر دارالترجمه برحسب

تعداد زبان‌هایی که به آنها مسلط هستند

جدول درصد مترجمان مرد سه‌زبان یا چهارزبان

هر دارالترجمه از کل مترجمان مرد همان دارالترجمه

نام دارالترجمه	مترجم سه‌زبان	مترجم چهارزبان
«الف»	۳۰	۱۰
«ب»	۲۰	۱۵
«ج»	۷/۵	۷/۵



۲۹- چند درصد از مترجمان شاغل در دارالترجمه «الف»، مترجمان زنی هستند که به چهار زبان تسلط دارند؟

۸ (۴)

۶ (۳)

۴ (۲)

۳ (۱)

۳۰- اگر ۴ مترجم مرد سه‌زبان در دارالترجمه «ب» شاغل باشند، در مجموع، چند مترجم زن سه‌زبان و چهارزبان، در این دارالترجمه عضویت دارند؟

۱۰ (۴)

۵ (۳)

۴ (۲)

۳ (۱)

**Part A: Grammar**

**Directions:** Choose the number of the answer choice (1), (2), (3) or (4) that best completes the blank. Then mark it on your answer sheet.

**31- Some climatologists ..... polar bear extinction find little basis for fear.**

- 1) investigated the claim that the threat of global warming causes
- 2) investigating the claim that global warming threatens to cause
- 3) cause the investigation of the claim that global warming threatens
- 4) made the claim that causes the investigation of global warming to threaten

**32- ..... , Mr. Stone had the ability to know exactly which book would suit each one of his fifth-graders.**

- 1) For having been a discerning and sensitive librarian
- 2) A discerning and sensitive librarian as was he
- 3) To be a discerning and sensitive librarian
- 4) A discerning and sensitive librarian

**33- Leonardo—who lived in an era ..... experimentation—had the then unusual idea of examining and recording human anatomy for himself.**

- 1) more comfortably by accepting of prevailing wisdom than by
- 2) with accepting prevailing wisdom more comfortably than that of
- 3) more comfortable with acceptance of prevailing wisdom than with
- 4) when he was more comfortable accepting the prevailing wisdom than he was with

**34- The famous Rorschach inkblot test—which asks people to describe what they see in a series of 10 inkblots—is by far the most popular ..... to hundreds of thousands, or perhaps millions, of people every year.**

- 1) of the projective methods, given
- 2) one of projective methods, is given
- 3) projective methods among all to give
- 4) projective method of all in those to give

**35- Hiding inside rocky crevices 1,800 feet below the Pacific Ocean, ..... well past 100 years, far surpassing their peers.**

- 1) and stubbornly persisting are rockfish
- 2) where stubborn rockfish are persisting
- 3) are rockfish persisting stubbornly
- 4) rockfish stubbornly persist

**36- Underneath the general impression that acquiring a first language is effortless and natural ....., children face an essential learning problem, a problem sometimes referred to as the projection problem.**

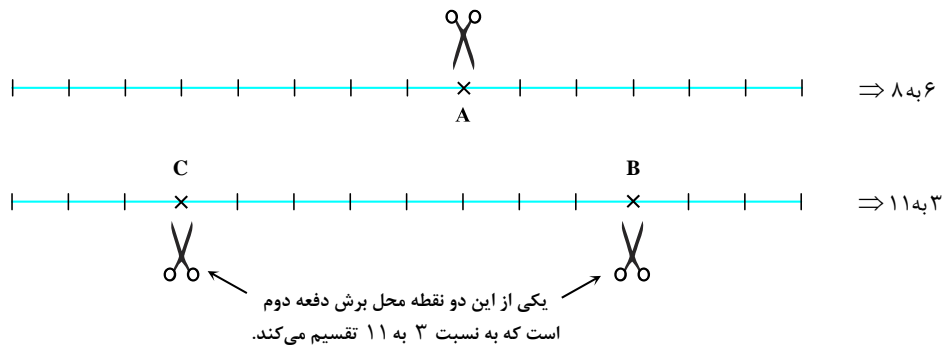
- 1) and guarantees success
- 2) to guarantee it be successful
- 3) and guaranteed to be successful
- 4) with success being guaranteed

**37- The employee said, "You can see from my monthly evaluations that I was a high-quality employee when I was hired ..... consistently maintained my high standard."**

- 1) and that I have
- 2) I had
- 3) I have
- 4) and



۲۸- گزینه «۳» طول نخ ثابت است. با یک برش به نسبت ۳ به ۴ تقسیم می‌شود. یعنی انگار نخ را می‌توان به ۷ قسمت مساوی تقسیم کرد. اگر از جای دیگری برش دهیم ۳ به ۱۱ می‌شود. یعنی انگار می‌توان نخ را به ۱۴ قسمت تقسیم کرد. پس طول نخ را ۱۴ واحد در نظر می‌گیریم (چون هم به  $3+4=7$  و هم به  $3+11=14$  قابل تقسیم است). در حالت اول ۶ به ۸ و در حالت دوم ۳ به ۱۱ تقسیم می‌شود.



دقت کنیم که از نقاط B و C فقط یکی مدنظر است. حال اگر طناب را از دو نقطه برش دهیم، دو حالت داریم:

طناب به نسبت ۳ و ۳ و ۸ تقسیم می‌شود  $\Rightarrow$  از A و B برش بخورد

طناب به نسبت ۶ و ۵ و ۳ تقسیم می‌شود  $\Rightarrow$  از A و C برش بخورد

از آنجا که باید طناب به سه قطعه مختلف تقسیم شود پس حالت ۳ و ۳ و ۸ قبول نیست! پس یقیناً طناب از نقطه A و C برش می‌خورد و به نسبت ۶ و ۵ و ۳ تقسیم می‌شود. با این حساب مقدار ستون به شکل زیر است:

$$\frac{\text{ب}}{\text{الف}} = \frac{\frac{6}{3}}{\frac{6}{2}} = 3$$

مقدار عددی هر دو ستون برابر است، پس گزینه (۳) جواب است.

۲۹- گزینه «۴» برای پاسخ به این سؤال، متغیرهای زیر را تعریف می‌کنیم:

«دارالترجمه الف»

چهارزبانه سه‌زبانه دوزبانه

زن	a	b	c
مرد	d	e	f

$$a+b+c+d+e+f = T$$

و در نظر می‌گیریم که:

$$a+b+c = \frac{60}{100}T \Rightarrow e+d+f = \frac{40}{100}T \quad (I)$$

با توجه به صورت سؤال، می‌دانیم که ۶۰٪ از کل مترجمان دارالترجمه الف، زن هستند؛ پس:

با توجه به نمودار سمت راست، می‌دانیم که ۱۲٪ مترجمان دارالترجمه الف، چهارزبانه هستند.

$$C+f = \frac{12}{100}T \quad (II)$$

بنابراین:

با توجه به جدول سمت چپ، برای دارالترجمه الف داریم:

$$\frac{e}{d+e+f} = \frac{30}{100} = \frac{3}{10} \Rightarrow 10e = 3(d+e+f) \Rightarrow 7e = 3d+3f \quad \text{و} \quad \frac{f}{d+e+f} = \frac{1}{10} \Rightarrow 10f = d+e+f \Rightarrow 9f = d+e$$

$$\begin{cases} 7e = 3d+3f \\ 9f = d+e \end{cases} \Rightarrow e = 3f, d = 6f$$

$$7e + 6f + f = \frac{40}{100}T \Rightarrow f = \frac{4}{100}T$$

با استفاده از معادله (I) داریم:

$$C + \frac{40}{100}T = \frac{12}{100}T \Rightarrow C = \frac{8}{100}T$$

با استفاده از معادله (II) داریم:

$$\frac{C}{T} = 8\%$$



۳۰- گزینه «۱» برای حل این سؤال، پارامترهای زیر را در نظر می‌گیریم:  
با توجه به صورت سؤال ۱۳۰ داریم:

«دارالترجمه ب»

چهارزبانه سه‌زبانه دوزبانه

زن	a	b	c
مرد	d	e	f

و سؤال این است که:

$$e = 4$$

$$b + c = ?$$

با توجه به صورت کلی سؤال،  $\frac{20}{100}$  مترجمان این دارالترجمه، زن هستند؛ بنابراین:

$$(I) \quad a + b + c = \frac{20}{100}T \Rightarrow e + f + d = \frac{80}{100}T \quad (II)$$

با توجه به جدول سمت چپ، داریم:

$$\frac{e}{d+e+f} = \frac{20}{100} = \frac{1}{5} \Rightarrow 5e = d+e+f \Rightarrow 4e = d+f$$

$$\frac{f}{d+e+f} = \frac{15}{100} \Rightarrow 17f = 3d+3e$$

و همچنین داریم:

$$\begin{cases} d+f=16 \\ 17f=3d+12 \end{cases} \Rightarrow f=3, d=13$$

با توجه به اینکه  $e=4$  داریم:

$$4+3+13 = \frac{80}{100}T \Rightarrow T=25$$

با توجه به معادله (II) داریم:

با استفاده از نمودار سمت راست، تعداد مترجمان دو زبانه به کل مترجمان دارالترجمه «ب» برابر ۶۰٪ می‌باشد؛ بنابراین:

$$a+d = \frac{60}{100}T = \frac{60}{100} \times 25 = 15 \Rightarrow a+13=15 \Rightarrow a=2$$

$$a+b+c = \frac{20}{100} \times 25 = 5$$

با توجه به معادله (I)

$$2+b+c=5 \Rightarrow b+c=3$$

و اینکه  $a=3$  داریم:

## زبان عمومی (ویژه گروه زبان)

## بخش اول: دستور زبان

در سؤالات زیر، از بین گزینه‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) پاسخی را انتخاب کنید که به بهترین نحو جای خالی را پر کند. آنگاه پاسخ‌تان را روی پاسخنامه علامت بزنید.

۳۱- گزینه «۲» برخی از اقلیم‌شناسان که در حال بررسی این ادعا هستند که گرمای جهانی می‌تواند عاملی برای انقراض خرس قطبی باشد، هیچ دلیلی برای ترس و دلهره ندارند.

**Explanation:** This item is an example of a complex sentence. A complex sentence must contain a main clause and is allowed to have one or more than one dependent clause. Each clause (whether main or dependent) must contain a **verb**. Thus let's analyze this item:

In this item, find plays the role of the main verb. So no other main verbs are required, so option 1, 3 and 4 are out. So how is option 2 acceptable? Let's see.

Some climatologists investigating (or who investigate) the claim that global warming threatens to cause polar bear extinction find little basis for fear.

Here find is the main verb, as mentioned already. Investigating is the verb of the relative clause and threatens is the verb of the noun clause.

Thus this complex sentence consist of one main clause and two dependent clauses.

۳۲- گزینه «۴» آقای استون که کتابدار حساس و بینایی بود، می‌توانست دقیقاً بداند که چه کتابی مناسب هر یک از شاگردان کلاس پنجمی‌اش است.

**Explanation:** An appositive is a **noun** or **noun phrase** that renames another noun right beside it. The appositive can be a short or long combination of words. It can occupy two positions in a sentence:

1- Initial position:

**A large cockroach with hairy legs**, the insect is crawling across the kitchen table.

2- Mid position:

The insect, **a large cockroach with hairy legs**, is crawling across the kitchen table.

This item is at first as follows:

Mr. Stone, **who was a discerning and sensitive librarian**, had the ability to know exactly which book would suit each one of his fifth-graders.

Who was can be deleted because a relative clause can be shortened. Thus:

Mr. Stone, **a discerning and sensitive librarian**, had the ability to know exactly which book would suit each one of his fifth-graders.

The bold portion is an appositive occupying a mid position. It can be moved to the initial position as well:

**A discerning and sensitive librarian**, Mr. Stone had the ability to know exactly which book would suit each one of his fifth-graders.

۳۳- گزینه «۳» لئوناردو در عصری زندگی می‌کرد که بیشتر با پذیرش خرد راحت بود تا با پذیرش آزمایش. لئوناردو در صدد بود آناتومی انسان را بررسی و ثبت کند که این ایده عجیبی بود.

**Explanation: the sentence original form is as follows:**

**Leonardo—who lived in an era which was more comfortable with acceptance of prevailing wisdom than with experimentation—had the ...**

So choice 1 is out because accepting is not parallel with experimentation

Option 4 is out because accepting the prevailing .... is not parallel with with the experimentation.

Option 3 is the best because with acceptance of sets parallel with the phrase with the experimentation.



۳۴- گزینه «۱» آزمون معروف لکه جوهر که از افراد می‌خواهد آنچه را که می‌بینند به صورت ۱ تا ۱۰ توصیف کنند، در بین روش‌های فرافکن، محبوب‌ترین می‌باشد و هر ساله بین صدها هزار و یا شاید میلیون‌ها نفر پخش می‌شود.

**Explanation:** a superlative can be followed by a preposition. e.g:

These questions are among the most intriguing (ones) in all sciences.

Thus option 1 is the best option. Option 2 is wrong because is given is wrong and given is correct. Option 3 is wrong because methods is wrong and method is correct.

۳۵- گزینه «۴» ماهی‌هایی که به اصطلاح rockfish نام دارند و درون شکاف‌های سنگی در فاصله ۱۸۰۰ فوتی زیر اقیانوس آرام پنهان شده‌اند، صدها سال دوام آورده‌اند و از همسنگ‌های خود جلو زده‌اند.

“Hiding inside rocky .... the Pacific Ocean” is a modifier, modifying rockfish. A modifier should be placed as close as possible to its antecedent ;otherwise, dangling clauses will result. Thus only option 4 is acceptable.

۳۶- گزینه «۳» با این عقیده که یادگیری زبان اول کار دشواری نیست و موفقیت آن تضمین است، بچه‌ها با یک مشکل اساسی یادگیری روبرو هستند؛ مشکلی که گاهی آن را مشکل فرافکنی گوئیم.

**Explanation:** a noun clause can follow such nouns as belief, impression, evidence etc.

The belief that her brother was not the murderer....

A noun clause which is a dependent clause must contain a verb. Here the verb is in form of be. Moreover one can see ellipsis in this sentence:

Underneath the general impression that acquiring a first language is effortless and natural and is guaranteed to be successful, children face an essential learning problem.....

۳۷- گزینه «۱» کارمند گفت «شما می‌توانید ارزیابی‌های ماهانه من را ببینید که نشان می‌دهند من در زمان استخدام، کارمندی منظم و باوجدان بوده‌ام و اینکه همیشه استانداردهایم را حفظ کرده‌ام».

**Explanation:** Options 2 and 3 are out because they cannot suit the blank without conjunctions. Option 1 is the only parallel choice. Option 4 is out because of tense shift. Only a present perfect verb can fill the blank.

۳۸- گزینه «۲» این محدودیت‌های زمانی و فضایی در تهیه زیرنویس مثلا زمانی که پیوستگی و ارتباط به گفتار قابل شناسایی در دیالوگ گفتاری از محتوای موجز شده زیرنویس قابل بازگردانی نباشد، باعث کاهش دیالوگ می‌شود.

**Explanation:** this is a tough question, because it is almost impossible to understand. So to better understand it, try to shorten the sentence. To shorten a sentence, you are allowed to cross out whatever comes between comas. So this item can be shortened as follows:

These constraints of space and time result in a reduction of the dialogue as when, for example, links to preceding or overlapping speech identifiable in spoken dialogue ..... from the abbreviated content of the subtitles.

Now you can better analyze the sentence. As you know, when as a time conjunction is used in an adverb clause. An adverb clause must contain a verb, but because here it lacks a main verb, the only option which can fill the blank must contain a main verb. Thus only choice 2 is acceptable.

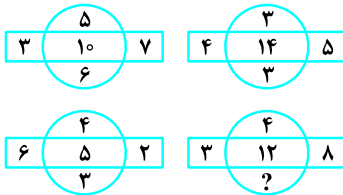
دروس تخصصی

۱۳۹۸

## بخش چهارم: حل مسئله

- **راهنمایی:** این بخش از آزمون استعداد، از انواع مختلف سؤال‌های کمی، شامل مقایسه‌های کمی، استعداد عددی و ریاضیاتی، حل مسئله و... تشکیل شده است.
- توجه داشته باشید به خاطر متفاوت بودن نوع سؤال‌های این بخش از آزمون، هر سؤال را براساس دستورالعمل ویژه‌ای که در ابتدای هر دسته سؤال آمده است، پاسخ دهید.
- راهنمایی:** هر کدام از سؤال‌های ۲۴ تا ۲۷ را به دقت بخوانید و جواب هر سؤال را در پاسخنامه علامت بزنید.

۲۴- در هر کدام از اشکال زیر، بین اعداد ارتباط خاص و یکسانی برقرار است. به جای علامت سؤال، کدام عدد باید قرار بگیرد؟



- (۱) ۱۰  
(۲) ۸  
(۳) ۶  
(۴) ۴

۲۵- از یک مقوای مربع شکل، مستطیلی با اضلاعی به نسبت ۱ به ۲ جدا می‌کنیم. با این عمل، ۳۲ درصد از مساحت مربع کم می‌شود. مساحت بزرگ‌ترین مربع ممکن که می‌توان از تکه باقی‌مانده جدا کرد، چند درصد از مساحت مربع اولیه است؟



- (۱) ۴۸  
(۲) ۴۲  
(۳) ۴۰  
(۴) ۳۶

۲۶- زوجی، هردو در سن ۲۶ سالگی، با یکدیگر ازدواج می‌کنند و زمانی که ۱۶امین سالگرد تولد فرزندشان را جشن می‌گیرند، هر کدام دقیقاً سه برابر او سن دارند. این فرزند، چند سال پس از ازدواج آن زوج، به دنیا آمده است؟

- (۱) ۶ (۲) ۷ (۳) ۸ (۴) ۱۰

۲۷- چوب کبریتی را به نسبت ۴ به ۷ به دو قسمت تقسیم می‌کنیم. اگر تکه بزرگ‌تر را نصف کنیم، چند درصد از تکه کوچک‌تر را باید از آن جدا کرده و دور بیندازیم تا در نهایت، سه تکه با اندازه‌های برابر داشته باشیم؟

- (۱) ۱۷/۵ (۲) ۱۵ (۳) ۱۲/۵ (۴) ۱۰

■ **راهنمایی:** سؤال ۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورالعمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده‌شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

۲۸- فردی یک گوشی تلفن همراه که قیمت آن، زیر ۳ میلیون تومان است را ۲۰ درصد ارزان‌تر از قیمت بازار از دوستش می‌خرد و آن را با ۴۰ درصد سود به فرد دیگری می‌فروشد.

ب

الف

قیمت بازار آن گوشی تلفن همراه با سود ۱۲ درصدی

قیمت فروخته شده گوشی تلفن همراه توسط آن فرد



**37-** The genre of literary interpretation is more specialized than most of the other genres addressed in this section, .....

- 1) the table below suggesting it                                  2) and below in the table suggested  
3) as suggested by the table below                                4) for the below table suggesting it

**38-** Perhaps underlying the debate is that familiar, false opposition set up between different kinds of fiction, according to which enjoyable novels are held to be somehow slightly lowbrow, .....

- 1) but not being considered as truly as literature unless it is a tiny bit dull novel  
2) and a novel is not considered true literature unless it is a tiny bit dull  
3) which is not considered as true literature unless being a tiny bit dull  
4) unless it is a tiny bit dull, a novel is not considered true literature

### PART B: Vocabulary

**Directions:** Select the answer choice (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

**39-** The deceased was a writer but not a very successful one. Incidentally, death had been a ..... motif of his oeuvre; the hero of almost every novel of his died, or thought of dying, and was a writer.

- 1) heinous                                  2) recurrent                                  3) mordant                                  4) lackluster

**40-** It is a crime to marry small children who do not even understand the full ..... of the word 'marriage.'

- 1) innocuousness                          2) deity    3) solicitousness                          4) import

**41-** When the wrongdoer was finally acquitted, people said that the evidence had been deliberately held back by the police, the witnesses had been ..... and that the judges too had not pressed the police to be more serious.

- 1) suborned                                  2) intercepted                                  3) incensed                                  4) manumitted

**42-** If you too are suffering from sleeplessness, cannot find any romantic reasons for it, and even the most boring lecture cannot make you ....., you are probably suffering from insomnia.

- 1) flummoxed                                  2) exhilarated                                  3) languish                                  4) somnolent

**43-** In the midst of his argument, the lawyer received a telegram. He read it, kept the ..... on the table, and continued his advocacy. After the hearing was over, he picked up his stuff, handed it over to his subordinate and instructed him to handle the office in his absence.

- 1) script    2) credo    3) missive    4) encryption

**44-** Comparable worth is a concept that rejects the premise of a separate and lower wage ..... for jobs that are done primarily by women, arguing instead that earnings should reflect only the worth of the work performed.

- 1) hierarchy                                  2) continuum                                  3) gamut    4) peccadillo

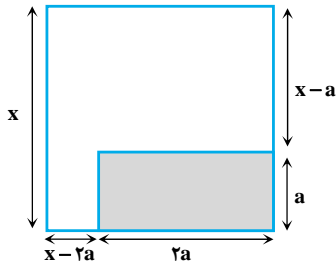
**45-** Now if you make late payments or exceed your credit limit, you should be shifted into what they call ..... penalty interest rate on your credit card.

- 1) an insolvent                                  2) a default    3) an accrued    4) a debit

## بخش چهارم: حل مسئله

۲۴- گزینه «۲» سؤال بسیار راحتی است! مجموع اعداد داخل دایره برابر با حاصل ضرب دو عدد بیرون دایره است. بنابراین داریم:

$$4 + 12 + ? = 3 \times 8 \Rightarrow ? = 24 - 16 = 8$$



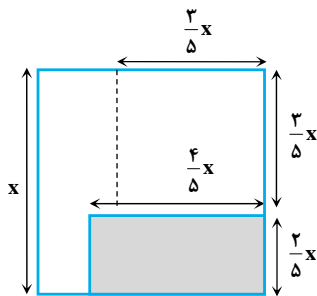
۲۵- گزینه «۴» هر چه در صورت سؤال می‌خوانیم را روی شکل پیاده می‌کنیم. مستطیلی به نسبت ۱ به ۲ جدا می‌کنیم. فرض می‌کنیم عرض مستطیل  $a$  باشد، پس طول آن  $2a$  می‌شود. مساحت مستطیل ۳۲ درصد مساحت مربع اولیه است. یعنی داریم:

$$(2a) \times (a) = \frac{32}{100} (x^2) \Rightarrow a^2 = \frac{16}{100} x^2 \Rightarrow a = \frac{4}{10} x = \frac{2}{5} x$$

پس حالا می‌توانیم شکل جدید را فقط بر حسب  $x$  ترسیم کنیم.

مساحت بزرگ‌ترین مربع ممکن که می‌توان از قسمت باقی‌مانده جدا کرد، مربع نشان داده شده در شکل است که طول ضلع آن  $\frac{3}{5}x$  است. مساحت این مربع  $\frac{9}{25}x^2$  است و چون مساحت مربع

اولیه  $x^2$  بود، لذا مساحت مربع جدا شده  $\frac{9}{25} = \frac{36}{100} = 36\%$  مساحت مربع اولیه است.



۲۶- گزینه «۱» گفته شده در ۱۶ سالگی فرزند، این زوج، ۳ برابر فرزندشان سن دارند، پس سن آن‌ها  $3 \times 16 = 48$  سال است. اگر فرض کنیم  $x$  سال پس

$$26 + x + 16 = 48 \Rightarrow x = 48 - 42 = 6$$

از ازدواج این فرزند به دنیا آمده باشد، معادله مقابل را داریم:

۲۷- گزینه «۳» فرض می‌کنیم طول چوب کبریت ۱۱ باشد و آن را به دو قسمت ۴ و ۷ تقسیم کرده‌ایم، گفته شده تکه بزرگ‌تر را نصف کرده‌ایم، پس دو قطعه با طول  $\frac{3}{5}$  داریم. می‌خواهیم یک قسمت با طول  $\frac{3}{5}$  از قسمت دیگر (قسمتی که طول آن ۴ است) ایجاد کنیم. واضح است باید به اندازه  $\frac{1}{5}$  آن را

دور بیندازیم. اما سؤال گفته این  $\frac{1}{5}$  (یا  $\frac{1}{4}$ ) چند درصد ۴ است، که به راحتی  $\frac{1}{4} = \frac{1}{8}$  که با ضرب صورت و مخرج در عدد  $\frac{12}{5}$  متوجه می‌شویم،  $12/5\%$  است.

۲۸- گزینه «۳» ابتدا صورت سؤال را به زبان ریاضی ترجمه می‌کنیم. فرض کنیم قیمت بازار گوشی  $x$  باشد. می‌دانیم قیمت خریداری شده  $\frac{80}{100}x$  است و

قیمت فروخته شده  $\frac{80}{100}x + \frac{40}{100} \times (\frac{80}{100}x)$  است. یعنی قیمت فروش  $\frac{112}{100}x$  است. دیگر اطلاعاتی در متن سؤال نداریم. سراغ مقادیر ستون‌ها می‌رویم:

مقدار ستون (الف): با توجه به توضیحات فوق قیمت فروخته شده  $\frac{112}{100}x$  است.

مقدار ستون (ب): با توجه به این که قیمت بازار آن  $x$  است، پس با سود ۱۲ درصدی قیمت آن  $\frac{112}{100}x = x + \frac{12}{100}x$  می‌شود.

با مقایسه مقادیر دو ستون، واضح است که گزینه (۳) باید جواب باشد.





۲۹- گزینه «۴» فرض کنیم ۱۰۰ نفر مراجعه کننده وجود داشته باشد، در این صورت ۴۰ نفر زن و ۶۰ نفر مرد هستند. با توجه به نمودار (۱) سهم دارالترجمه‌های A، B، C و D به ترتیب ۳۰، ۲۰، ۵ و ۴۵ نفر و با توجه به نمودار (۲) سهم مراجعه کننده زن به هر کدام از دارالترجمه‌های A، B، C و D به ترتیب ۱۰، ۱۴، ۴ و ۱۲ می‌باشد. پس می‌توان فهمید سهم مراجعه کننده مرد به هر دارالترجمه A، B، C و D به ترتیب ۲۰، ۱۰، ۶ و ۳۳ نفر می‌باشد. اکنون می‌توانیم به سؤالات پاسخ دهیم:

$$\begin{array}{c} \text{زن} \\ \text{A} \quad \text{B} \quad \text{C} \quad \text{D} \\ \hline \frac{25}{100} \times 40 = 10 \quad \frac{35}{100} \times 40 = 14 \quad \frac{10}{100} \times 40 = 4 \quad \frac{30}{100} \times 40 = 12 \\ \hline \text{مرد} \\ \text{A} \quad \text{B} \quad \text{C} \quad \text{D} \\ \hline 30 - 10 = 20 \quad 20 - 14 = 6 \quad 5 - 4 = 1 \quad 45 - 12 = 33 \end{array}$$

در سؤال ۲۹ مطلوب سؤال کسر زیر است:

$$\text{مطلوب سؤال} = \frac{\text{مرد مراجعه کننده به B}}{\text{کل مراجعین B}} = \frac{6}{20} = 30\%$$

۳۰- گزینه «۱» می‌توانیم برای C و D از تناسب زیر استفاده کنیم:

$$\begin{array}{c|c} \text{مرد} & \text{مرد} \\ \text{C} & \text{D} \\ \hline 1 & 33 \\ \hline 75 & x \end{array} \Rightarrow x = \frac{33 \times 75}{1} \Rightarrow x = 2475$$

۳۷- گزینه «۳» همانطور که در جدول زیر می‌بینید، ژانر ترجمه ادبی بسیار تخصصی‌تر از دیگر ژانرهای بحث‌شده در این بخش است.

**Explanation:** whenever you want to say «همانطور که جدول / شکل زیر نشان می‌دهد» use one of the following structures:

..., as the figure / table etc shows / indicates/ suggests ....

....., as showed / indicated / suggested by the figure etc.

۳۸- گزینه «۲» آنچه که زیربنای این بحث را تشکیل می‌دهد، تضاد بین داستان‌های خیالی مختلف است که مطابق با آن رمان‌های جذاب تا حدی عامه‌پسند هستند و اینکه رمان ادبیات واقعی نیست، مگر اینکه تا حدی خسته‌کننده باشد.

**Explanation:** two structures connected by *and* require strict parallelism:

..... according to which enjoyable novels are ..... , and (according to which) a novel is not considered ....

### بخش دوم: واژگان

دستورالعمل: در سؤالات زیر، از بین گزینه‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) پاسخی را انتخاب کنید که به بهترین نحو جای خالی را پر کند. آنگاه پاسخ‌تان را روی پاسخنامه علامت بزنید.

۳۹- گزینه «۲» شخص متوفی نویسنده بود اما خیلی موفق نبود. بر حسب اتفاق، مرگ درون مایه اصلی آثار وی بوده است؛ طوری که قهرمان رمان‌های وی یا همگی می‌میرند یا به مرگ و میر فکر می‌کنند.

**Heinous:** very shocking and immoral

**Recurrent:** happening or appearing several times. Collocation: recurrent theme

**mordant wit/satire/humour:** unkind and insulting humour etc that is also funny

**lackluster:** not exciting, impressive

۴۰- گزینه «۴» ازدواج با بچه‌هایی که هنوز معنی ازدواج را درک نمی‌کنند، جرم است.

**Innocuous:** not offensive, dangerous, or harmful

**Deity:** a god or goddess

**Solicitous:** very concerned about someone's safety, health, or comfort

**Import:** importance or meaning

۴۱- گزینه «۱» زمانی که متهم تبرئه شد، مردم گفتند پلیس عمداً شواهد را به دادگاه ارائه نکرده و شاهدان را خریدار است و نهایتاً اینکه قضات هم خیلی مسئله را جدی نگرفته‌اند.

**Suborn:** to persuade someone to tell lies in a court of law or to do something else that is illegal, especially for money

**Intercept:** to stop something or someone that is going from one place to another before they get there

**Incense:** to make someone very angry

**Manumit:** release from slavery; set free

۴۲- گزینه «۴» اگر از بی‌خوابی رنج می‌برید و دلیلی برای آن پیدا نمی‌کنید و حتی کسل‌کننده‌ترین سخنرانی هم نمی‌تواند شما را به خواب ببرد، احتمالاً از بیماری بی‌خوابی رنج می‌برید.

**Flummoxed:** completely confused by something

**Exhilarated:** feeling extremely happy, excited, and full of energy

**Languish:** to be or become feeble, weak, or enervated

**Somnolent:** almost starting to sleep

۴۳- گزینه «۳» در وسط گفت‌وگو، وکیل تلگرامی دریافت کرد، آن را خواند، پیام نوشتاری را روی میز خود گذاشت و به گفت‌وگوی خود ادامه داد. بعد از اتمام شنود، وی وسایل خود را برداشت و به دستیارش داد و از او خواست در نبودش، دفتر را کنترل کند.

**Script:** the written form of a speech, play, film etc

**Credo:** a formal statement of the beliefs of a particular person, group, religion etc

**Missive:** a letter – often used humorously

**Encryption:** protecting information by putting it into a special code that only some people can read, especially information that is on a computer

دروس تخصصی

۱۳۹۹

کله ۲۶- کارخانه‌ای دو سهامدار A و B دارد. اگر A، ۱۴ درصد از سهم خود را به B واگذار کند، سهم B،  $\frac{1}{5}$  برابر سهم A می‌شود. نسبت سهم A به سهم B، قبل از واگذاری کدام بوده است؟

- (۱) ۱۰ به ۱۷ (۲) ۱۰ به ۱۳ (۳) ۲۰ به ۲۷ (۴) ۲۰ به ۲۳

کله ۲۷- سعید با ۷۰ درصد از پولش، ۴۰ درصد از قرضش به حامد را پرداخت می‌کند. سعید با باقیمانده پولش، تقریباً چند درصد از باقیمانده قرضش به حامد را می‌تواند پرداخت کند؟

- (۱) ۲۵/۲ (۲) ۲۶/۹ (۳) ۲۷/۳ (۴) ۲۸/۶

**راهنمایی:** سؤال ۲۸، شامل دو مقدار یا کمیت است، یکی در ستون «الف» و دیگری در ستون «ب». مقادیر دو ستون را با یکدیگر مقایسه کنید و با توجه به دستورات عمل، پاسخ صحیح را به شرح زیر تعیین کنید:

- اگر مقدار ستون «الف» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۱ را علامت بزنید.
- اگر مقدار ستون «ب» بزرگ‌تر است، در پاسخنامه گزینه ۲ را علامت بزنید.
- اگر مقادیر دو ستون «الف» و «ب» با هم برابر هستند، در پاسخنامه گزینه ۳ را علامت بزنید.
- اگر براساس اطلاعات داده‌شده در سؤال، نتوان رابطه‌ای را بین مقادیر دو ستون «الف» و «ب» تعیین نمود، در پاسخنامه گزینه ۴ را علامت بزنید.

کله ۲۸- یک مدرس زبان خارجی، به‌ازای هر ۴۰ دقیقه تدریس در کلاس، ۸ دقیقه استراحت می‌کند که ۳ دقیقه از آن را خارج از کلاس سپری می‌کند.

الف

مدت‌زمان تدریس این مدرس که طی آن، وی در داخل کلاس در مقایسه با بیرون کلاس، ۱۰ دقیقه بیشتر استراحت کرده است.

ب

مدت‌زمان تدریس این مدرس که طی آن، وی نیم‌ساعت در داخل کلاس استراحت کرده است.

**راهنمایی:** با توجه به اطلاعات و جدول زیر، به سؤال‌های ۲۹ و ۳۰ پاسخ دهید.

اطلاعات مربوط به مترجمانی که از دانشکده «الف» در ۳ رشته زبان آلمانی، انگلیسی و فرانسوی فارغ‌التحصیل شده‌اند، جمع‌آوری شده است. جدول زیر، نسبت تعداد مترجمان هر زبان به تفکیک مرد و زن را به مجموع تعداد مترجمان نشان می‌دهد.

جدول «نسبت تعداد مترجمان هر زبان، به تفکیک مرد و زن، به مجموع تعداد مترجمان»

		جنسیت مترجم
زن	مرد	
$\frac{1}{20}$	$\frac{1}{40}$	آلمانی
$\frac{1}{2}$	$\frac{1}{4}$	انگلیسی
$\frac{1}{10}$	$\frac{3}{40}$	فرانسوی

کله ۲۹- چند درصد از فارغ‌التحصیلان زبان‌های آلمانی و فرانسوی این دانشکده، زن هستند؟

- (۱) ۶۰ (۲) ۵۴ (۳) ۱۵ (۴) ۱۲

کله ۳۰- به‌ازای هر ۳ مترجم زن زبان آلمانی، چند مترجم مرد در رشته زبان انگلیسی از این دانشکده فارغ‌التحصیل شده‌اند؟

- (۱) ۵ (۲) ۱۰ (۳) ۱۵ (۴) ۲۰

**PART B: Vocabulary**

**Directions:** Choose the word or phrase (1), (2), (3), or (4) that best completes the blank. Then mark the correct choice on your answer sheet.

- 39- Because Jack did not like following orders, he found it difficult to listen to his teacher's ..... instructions.  
 1) mendacious                      2) peremptory                      3) pedestrian                      4) maladroit
- 40- An hour of detailing his complaints against his boss served not to ..... Ritchie's unhappiness with his job but to increase it.  
 1) blight                      2) disabuse                      3) slake                      4) eschew
- 41- The garrulous woman was considered ..... for talking during the funeral service. It was certainly considered a faux pas.  
 1) gauche                      2) incoherent                      3) furtive                      4) lugubrious
- 42- In his ....., Seymour no longer had the attention span to read long novels and resorted instead to gossip magazines and television news programs.  
 1) tableau                      2) dotage                      3) finesse                      4) savoir faire
- 43- ..... by nature, the young man refused to sit down on the bus, even when he was asked politely by the group leader.  
 1) Desultory                      2) Listless                      3) Monastic                      4) Pugnacious
- 44- The police officers ..... with the bank robber, finally wrenching the gun from his hand.  
 1) tussled                      2) petrified                      3) meddled                      4) gamboled
- 45- In a speech full of ....., Mr. Watson criticized his employees for their lack of creativity and their unwillingness to work overtime under deadline pressure.  
 1) fortitude                      2) encomium                      3) invective                      4) edification
- 46- In earlier eras the ability to be ..... was prized, but in this day of microphones and public address systems it is not required.  
 1) articulate                      2) stentorian                      3) didactic                      4) orotund
- 47- Niko's robust health was ..... by poor eating habits, a lack of exercise, and his high – stress job as an emergency medical technician.  
 1) reciprocated                      2) attenuated                      3) ossified                      4) sullied
- 48- "Don't be so .....", advised the Millers' stockbroker. "It's foolish to put all of your money in high – tech stocks because they are popular right now. You've got to think about which industries will be successful in the years to come."  
 1) myopic                      2) sanguine                      3) ravenous                      4) pecuniary
- 49- Penny ..... her felt and pounded her fists in a histrionic display of disappointment at not winning the science award.  
 1) constricted                      2) faltered                      3) stumbled                      4) stamped
- 50- This store specializes in ..... products such as saddles, reins, bits, and blankets.  
 1) lupine                      2) simian                      3) equestrian                      4) bovine

۲۸- گزینه «۲» مدرس هر ۴۰ دقیقه که تدریس می‌کند، ۸ دقیقه استراحت می‌کند که ۳ دقیقه آن خارج کلاس و ۵ دقیقه آن داخل کلاس است. می‌توان برای حل سؤال از معادلات ساده زیر استفاده کرد:

مدت زمان استراحت خارج از کلاس  $= 3X$ ، مدت زمان استراحت داخل کلاس  $= 5X$ ، مجموع استراحت  $= 8X$ ، مدت زمان تدریس  $= 40X$

حالت الف) اختلاف زمان تدریس داخل کلاس و خارج کلاس برابر با  $2X$  است ( $2X = 10$ ).

در نتیجه  $X$  برابر ۵ است و مدت زمان تدریس ۲۰۰ ساعت است.

حالت ب) مدت زمان استراحت داخل کلاس  $5X$  است ( $5X = 30$ ).

در نتیجه  $X$  برابر ۶ است و مدت زمان تدریس ۲۴۰ ساعت است.

پس حالت ب بزرگ‌تر از حالت الف است و گزینه صحیح (۲) می‌باشد.

۲۹- گزینه «۱» تعداد کل فارغ‌التحصیلان آلمانی و فرانسوی برابر است با:

$$\frac{1}{40} + \frac{1}{20} + \frac{3}{40} + \frac{1}{10} = \frac{10}{40}$$

$$\frac{1}{20} + \frac{1}{10} = \frac{6}{40} \Rightarrow \frac{40}{10} = 60\%$$

تعداد زن‌های فارغ‌التحصیل آلمانی و فرانسوی برابر است با:

۳۰- گزینه «۳» نسبت زن‌های زبان آلمانی به کل  $\frac{1}{30}$  و نسبت مردهای فارغ‌التحصیل زبان انگلیسی به کل  $\frac{1}{4}$  است، پس نسبت دسته دوم به دسته اول ۵ است.

$$\text{فارغ‌التحصیلان مرد زبان انگلیسی} = 3 \times 5 = 15$$

۳۷- گزینه «۴»

Option 1 is wrong because we can ask *by which faith played what in their lives?* Option 2 is wrong because *needed* is short for *that are needed*. Therefore, we need no object (*the crucial role for survival*). Option 4 is correct. Note that here *demonstrating* is a present participial that gives result:

**Original form:** *As I looked around the sparsely adorned cabin, I noticed more religious artifacts than tools needed for survival. This demonstrates the crucial role that faith played in their lives.*

**Mixed form:** *As I looked around the sparsely adorned cabin, I noticed more religious artifacts than tools needed for survival, **demonstrating** the crucial role that faith played in their lives.*

۳۸- گزینه «۴»

*Notwithstanding* is a preposition meaning *despite, in spite of*. A preposition is always followed by a noun phrase/clause not a full sentence. Therefore, we need a noun phrase for the blank not a full sentence. Options 1, 2 and 3 are full sentences. This is while option 4 is a noun phrase. Here *increased* is an adjective.

*Despite/ In spite of/ Notwithstanding increased police patrols in beach access parking lots, ....*

۳۹- گزینه «۲»

**Mendacious:** not truthful

**Peremptory** behavior, speech etc. is not polite or friendly and shows that the person speaking expects to be obeyed immediately {آمرانه، تحکم آمیز}

**Pedestrian:** ordinary and uninteresting and without any imagination

**Maladroit:** not clever or sensitive in the way you deal with people

۴۰- گزینه «۳»

**Blight:** to spoil or damage something, especially by preventing people from doing what they want to do

**Disabuse:** to persuade someone that what they believe is not true

**Slake:** satisfy. Collocation: *slake your thirst/ a desire / a craving* etc. {فرو نشانیدن}

**Eschew:** avoid doing or using sth

۴۱- گزینه «۱»

**Gauche:** doing or saying wrong or impolite things, especially because you do not know the right way to behave

{بی ملاحظه}

**Incoherent:** not expressed or organized clearly, and therefore difficult to understand

**Furtive:** behaving as if you want to keep something secret

**Lugubrious:** very sad and serious – sometimes used humorously

**Faux pas:** an embarrassing mistake in a social situation

۴۲- گزینه «۲»

**Tableau:** a group of people shown in a work of art

**In your dotage:** in a very old age {فرتوتی، پیری}

If you do something with **finesse**, you do it with a lot of skill and style

**Savior-fair:** the ability to do and say the right things in social situations



۴۳- گزینه «۴»

**Desultory:** done without any particular plan or purpose

**Listless:** feeling tired and not interested in things

**Monastic:** relating to monks or life in a monastery

**Pugnacious:** very eager to argue or fight with people {دعوایی، ستیزه‌جو}

۴۴- گزینه «۱»

**Tussle:** to fight or struggle without using any weapons, by pulling or pushing someone rather than hitting them {گلاویز شدن}

**Petrify:** frighten

**Meddle:** to deliberately try to influence or change a situation that does not concern you, or that you do not understand

**Gambol:** to jump or run around in a lively active way

۴۵- گزینه «۳»

**Fortitude:** courage shown when you are in great pain or experiencing a lot of trouble

**Encomium:** the expression of a lot of praise

**Invective:** rude and insulting words that someone says when they are very angry {هتاک، دشنام}

**Edification:** the state of improving someone's mind or character by teaching them something

۴۶- گزینه «۲»

**Articulate:** able to talk easily and effectively about things, especially difficult subjects

A **stentorian** voice is very loud and powerful {گوشخراش، بلند}

Speech or writing that is **didactic** is intended to teach people a moral lesson

**Orotund:** (of a person's voice) resonant and imposing.

۴۷- گزینه «۲»

**Reciprocate:** to do or give something, because something similar has been done or given to you

**Attenuate:** to make sth weaker {ضعیف کردن}

**Ossify:** to become unwilling to consider new ideas or change your behavior

**Sully:** to spoil or reduce the value of something that was perfect

۴۸- گزینه «۱»

**Myopic:** unwilling or unable to think about the future, especially about the possible results of a particular action – used to show disapproval {نزدیک بین، کوتاه‌بین}

**Sanguine:** happy and hopeful about the future

**Ravenous:** extremely hungry

**Pecuniary:** relating to or consisting of money



دروس تخصصی

۱۳۹۴

## PhD Exam 94

### Methodology

👁 1- Which language teaching method does the principle “Analogy provides a better foundation for language learning than analysis” belong to?

- 1) The Direct Method
- 2) The Audio-Lingual Method
- 3) The Grammar Translation Method
- 4) Situational Language Teaching

👁 2- Which language teaching method puts emphasis on learning the most functional and versatile vocabulary of the language?

- 1) Desuggestopedia
- 2) Community Language Learning
- 3) The Silent Way
- 4) Total Physical Response

👁 3- According to Wilkins, which of the following is NOT true about synthetic language teaching?

- 1) It focuses on the purposes for which people are learning a language.
- 2) Learners are exposed to limited samples of language.
- 3) Language rules are learned in an additive fashion.
- 4) Language is taught piece by piece.

👁 4- Which of the following is TRUE about conversation-facilitation dialogs?

- 1) They lead students to inductive recognition of target rules.
- 2) They are often used for the sake of language analysis.
- 3) They often carry long and artificial sentences
- 4) Students are expected to memorize them.

👁 5- Why are methods more likely to solve beginning teachers’ problems compared to approaches?

- 1) There is no right or wrong way of teaching according to a method.
- 2) Methods clearly tell teachers both “what to teach” and “how to teach”.
- 3) Methods tend to be interpreted differently by different teachers.
- 4) Approaches tend to limit teachers more than methods.

👁 6- Which of the following is TRUE about left-brain dominant learners?

- 1) They prefer multiple-choice tests.
- 2) They frequently use metaphors.
- 3) They are intuitive.
- 4) They are synthesizing readers.

👁 7- Which compensatory strategy is concerned with overuse of words like “thing” or “stuff”?

- 1) Circumlocution
- 2) Approximation
- 3) Use of all-purpose words
- 4) Appeal for help

👁 8- According to attribution theory, which of the following is NOT a cause of success and / or failure in achieving a personal objective?

- 1) Ability
- 2) Attitude
- 3) Effort
- 4) Luck

👁 9- Why did the history of language teaching witness a shift toward deductive rule learning in the cognitive approach?

- 1) To compensate for inadequacies of the Grammar Translation Method
- 2) To change the route of morpheme acquisition
- 3) To help learners acquire rules unconsciously
- 4) To emphasize meaningful language learning



## Answers

### 1- Choice "2"

Some characteristics of ALM:

- New material is presented in dialogue form.
- There is dependence on mimicry, memorization and overlearning.
- Structures are sequenced by means of contrastive analysis and taught one at a time.
- Analogy provides a better foundation for language learning than analysis.
- There is no grammatical explanation; inductive analogy.
- There is a tendency to manipulate language and disregard content.
- Successful responses are immediately reinforced.
- Vocabulary is strictly limited.
- Very little use of mother tongue
- Greater importance to pronunciation
- Structural patterns are taught using repetitive drills

### 2- Choice "3"

Some characteristics of SWM:

- Leaning is facilitated by discovery leaning by the students
- Leaning is facilitated by accompanying (mediating) physical objects
- Leaning is facilitated by problem-solving.
- Emphasis on leaning and the most functional and versatile vocabulary
- Rested more on cognitive than affective arguments for its theoretical sustenance.
- Its founder, Gattegno was interested in 'humanistic' approach.
- Learners develop independence, autonomy and responsibility besides cooperation.

### 3- Choice "1"

The majority of language courses and syllabuses are and probably always have been constructed on synthetic lines. Language learning is a complex task. However, a complex task can be broken down into a series of simpler tasks. In recent years and particularly under the influence of advances in the psychology of learning the identification of the smaller learning tasks has been carried out with increasing linguistic sophistication. The tasks are identified with items derived from the description of the language. In those courses which are commonly labeled 'traditional' the control of new linguistic items introduced in any one text-book lesson or unit was not particularly strict. Whole paradigms were presented at a time and often quite distinct linguistic structures would be treated in the same lesson in the last twenty years or so the use made by structural linguists of the technique of minimal contrast as a criterion for identifying distinct linguistic structures has encouraged text-book writers and syllabus constructors to simplify the learning task still further by reducing to a minimum the quantity of new language in any learning units. As a result the same learning content is spread over more units and a longer period of time. However, although there is now much more explicit recognition of the criteria that are involved in this process of selecting and ordering language, the learning principle that underlies both types of text remains the same. You facilitate learning if you present the learner with pieces of language that have been pre-digested according to the categories found in a description of the language. Language is taught piece by piece, rules are learned in an additive fashion and learned are exposed to limited samples of language.

#### **Note: Product-Oriented syllabuses**

Also known as the synthetic approach, these kinds of syllabuses emphasize the product of language learning and are prone to intervention from an authority.

1. The structural (formal) syllabus
2. The Situational syllabus
3. The Notional / Functional Approach



#### 4- Choice "4"

##### **Conversation-facilitation** - aims

- to provide Ss with a stock of useful expressions (& their rhythm & intonation) e.g. the cliches of conversation, frequently used expressions, greetings, rejoinders, expletives... for recombination.
- to produce them quickly in new situations in new combinations rather than to know all segments by heart in their original sequence.

Students are expected to memorize them.

#### 5- Choice "2"

Methods are the overall plan for systematic presentation While approaches are assumptions, beliefs, theories and positions about the nature of language leaning, Anthony.

Method as an umbrella term consists of approach, design, procedures, learners' and teachers' roles and the role of instructional materials and activities. Methods clearly tell teachers both 'what to teach' and 'how to teach'. A method is a general set of classroom specification for accomplishing linguistic objectives.

#### 6- Choice "1"

Language functions tend to be lateralized; centered in the one hemisphere, normally in specific areas of the hemisphere. People engaged in verbal or math tasks produce beta waves in the left hemisphere. Analytical processing is done in the left brain while holistic processing done with right brain. Language disorders are the result of injury to the left hemisphere. The left brain dominance can be demonstrated by dichotic listening. Their learners prefer MC tests and established information, are intellectual not intuitive, remember names, make objective judgments, rarely use metaphors, favor problem solving and control feelings.

#### 7- Choice "3"

Compensatory strategies, on the other hand, involve “compensation for missing knowledge” .Dornyei outlines eleven types of compensatory strategies in a very comprehensive way, which include circumlocution, word coinage, prefabricated patterns, appealing for help and stalling or time-gaining strategies, etc (Dornyei, 1995 cited in Brown, 2000: 128). Some of them happen in a high frequency, while others may seldom occur. Consider the example of “foreignizing”, which refers to “using a L1 word by adjusting it to L2 phonology and/or morphology”. Probably Chinese speakers will find it hardly to use a Chinese character to substitute the pronunciation of an English word; nor just simply add an English suffix to it, for Chinese and English are very different types of language.

**Communication strategies** (Dornyei, 1995 cited in Brown, 2000: 128)

Avoidance Strategies 1. Message abandonment: Leaving a message unfinished because of language difficulties. 2. Topic avoidance: Avoiding topic areas or concepts that pose language difficulties.

Compensatory Strategies 3. Circumlocution: Describing or exemplifying the target object of action (e.g. the thing you open bottles with for corkscrew). 4. Approximation: Using an alternative term which expresses the meaning of the target lexical item as closely as possible (e.g. ship for sailboat). 5. *Use of all-purpose words: Extending a general, empty lexical item to contexts where specific words are lacking (e.g., the overuse of thing, stuff, what-do-you call-it, thingie)*. 6. Word coinage: Creating a nonexistent L2 word based on a supposed rule (e.g., vegetarianist for vegetarian). 7. Prefabricated patterns: Using memorized stock phrases, usually for “survival” purposes (e.g., Where is the \_\_\_ or Comment allez-vous?, where the morphological components are not known to the learner). 8. Nonlinguistic signals: Mime, gesture, facial expression, or sound imitation. 9. Literal translation: Translating literally a lexical item, idiom, compound word, or structure from L1 to L2. 10. Foreignizing: Using a L1 word by adjusting it to L2 phonology (i.e., with a L2 pronunciation) and/or morphology (e.g., adding to it a L2 suffix). 11. Code-switching: Using a L1 word with L1 pronunciation or a L3 word with L3 pronunciation while speaking in L2. 12. Appeal for help: Asking for aid from the interlocutor either directly (e.g., What do you call...?) or indirectly (e.g., rising intonation, pause, eye contact, puzzled expression). 13. Stalling or time-gaining strategies: Using fillers or hesitation devices to fill pauses and to gain time to think (e.g., well, now, let's see, uh, as a matter of fact).

دروس تخصصی

۱۳۹۵

مجموعه دروس (زبان‌شناسی و روش تدریس زبان‌های خارجی - درآمدی بر ادبیات - اصول و روش ترجمه):

### Linguistics & Language Teaching Methodology:

👁 1- The productive nature of language is due to .....

- |                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| 1) conjoining and embedding    | 2) complexity      |
| 3) deep and surface structures | 4) transformations |

👁 2- Which of the following transformations includes a rearrangement of constituents?

- |                      |                               |
|----------------------|-------------------------------|
| 1) For to insertion  | 2) Equi-NP deletion           |
| 3) Particle movement | 4) Imperative transformations |

👁 3- Which of the following sets of words share the feature + coronal?

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 1) Glottals, glides, obstruents | 2) Alveolars, dentals, alveopalatals |
| 3) Nasals, sonorants, liquids   | 4) Stops, continuants, affricates    |

👁 4- Which of the following does NOT have structural ambiguity?

- 1) The police office stopped the murderer with a knife.
- 2) The reporter talked about an explosion in Paris.
- 3) The house in the wood near the park.
- 4) Visiting scholars can be awful.

👁 5- Which of the parts in the following sentence forms a constituent?

He put a note on my door.

- |                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| 1) "on my"      | 2) "put a note"        |
| 3) "on my door" | 4) "a note on my door" |

👁 6- Which of the following shows a pro-form test of constituency?

- 1) Have you ever been to London? -No. I have never been there.
- 2) What should Jack do? Give a gift to his mother.
- 3) She may go to Shiraz and visit her mother.
- 4) That was great. Great that was.

👁 7- John sold his house to a company.

In the above sentence the thematic roles of John, his house and a company are ....., respectively.

- |                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1) agent, source, benefactive | 2) agent, patient, source      |
| 3) agent, theme, benefactive  | 4) agent, locative, instrument |

👁 8- Which of the following is true about synthetic statements?

- 1) They are necessarily true.
- 2) They are logical necessities.
- 3) They are true in virtue of the meanings of the ingredient words.
- 4) They are claims whose truth or falsity depends on how the world is.

👁 9- Which of the following phrases CANNOT be produced based on the following rules?

VP ---> V NP PP

VP ---> V NP NP

VP ---> V NP

- |                                |                                      |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| 1) Loves the child             | 2) Saw a man in the yard             |
| 3) Gave him a bunch of flowers | 4) Know that he is a great scientist |



مجموعه دروس (زبان‌شناسی و روش تدریس زبان‌های خارجی – درآمدی بر ادبیات – اصول و روش ترجمه):

## Linguistics & Language Teaching Methodology:

### 1- Choice "1"

Based on generative grammar, there is no limit to the number of sentences that might be produced in a language. The productivity of all human languages results from the fact that all languages make use of *certain principles for combining simple sentences* into more complex sentences. Some of the productivity processes:

Conjoining: the process of creating a construction by linking two or more constituents of the same type by a conjunction such as *and, but, or*.

Embedding: whereby one sentence is included within, or forms a constituents of, another sentence.

### 2- Choice "3"

Particle movement transformation: rearranges the constituents.

*Put down the book* → *put the book down*.

### 3- Choice "2"

The feature [coronal] refers to the raising of the blade of the tongue above its prespeech position. When the blade (front of the tongue) is raised, it naturally approaches the areas of the roof of the mouth that lies directly above it. Thus, the segmental called [dental], [alveolar] and [palatal] in the traditional articulatory phonetic description are considered as [+ coronal] in systematic phonetics.

### 4- Choice "4"

Option 4 is a case of function ambiguity. Its two interpretations are as follows:

Visiting scholars can be awful. Here visiting is a gerund.

Visiting scholars can be awful. Here visiting is an adjective.

### 5- Choice "3"

By the help of replacement test, it is possible to show that *on my door* is a constituent:

*He put a note there*

### 6- Choice "1"

Only constituents can be substituted with pro-forms like *it, that, them, then, there, do that, that way, ...*

[A man with dark glasses] is following us. → He is following us.

We [watched a movie about cheese-making] last week. → We did that last week.

Annette went away [to Brazil]. → Annette went there.

Some of them seemed rather tall for their age. → Some of them seemed that way.

### 7- Choice "3"

*John* is the doer of the action (agent); *his house* is the entity which has been sold (theme); *the company* benefitted from the selling of the company (benefactive).

### 8- Choice "4"

**Analytic Statement**: a statement which is true in all cases e.g. "All squares are four-sided."

**Synthetic Statement**: a statement, the truth value of which depends on the way the world is; e.g., "New Orleans is the largest city in Louisiana."

دروس تخصصی

۱۳۹۶





✍ 1- In this type of writing, through thematically-selected readings, we focus on discourse structuring and information flow.

- |                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| 1) Intensive Writing | 2) Content-Based Writing |
| 3) Guided Writing    | 4) Genre-Based Writing   |

✍ 2- Fluency/accuracy is best achieved through techniques which are .....

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| 1) message oriented        | 2) language oriented      |
| 3) phonologically oriented | 4) grammatically oriented |

✍ 3- To understand translingual users' communicative practices, we should focus on ..... instead of .....

- |                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| 1) code-switching - code-borrowing | 2) code-borrowing - code-switching |
| 3) code-meshing - code-switching   | 4) code-switching - code-meshing   |

✍ 4- One of the main challenges of multiple intelligences is ..... and .....

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1) motivation - stimulation      | 2) assessment - grading          |
| 3) language - learning materials | 4) instructional planning - time |

✍ 5- Interaction and communication through tasks which provide opportunities for mediation through the guidance of a more knowledgeable other is known as .....

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| 1) role play    | 2) scaffolding            |
| 3) jigsaw tasks | 4) negotiation of meaning |

✍ 6- The starting point in developing the objectives for a competency-based language teaching course is .....

- |                   |                                      |
|-------------------|--------------------------------------|
| 1) skills mastery | 2) language functions                |
| 3) needs analysis | 4) mastery of performance objectives |

✍ 7- The main concern of linguistic imperialism debate is the devaluing of ..... through the colonial spread of English.

- |                             |   |
|-----------------------------|---|
| 1) English as Lingua Franca | 2) English as an international language |
| 3) native languages         | 4) target languages                     |

✍ 8- For classroom application, Myers Briggs Type Indicator is problematic owing to .....

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1) cross - cultural issues   | 2) learners' gender               |
| 3) cognitive characteristics | 4) learners' background knowledge |

✍ 9- In case the relation of the learned materials is influenced by the interference deriving from rote material learned earlier and later, such effects are known as ..... and ..... respectively.

- |   |   |
|---|---|
| 1) prospective - retrospective inhibition | 2) proactive – retroactive inhibition     |
| 3) retroactive - proactive inhibition     | 4) retrospective - prospective inhibition |

✍ 10- Which one of the following is the key to cognitive differences between child and adult language acquisition?

- |             |                   |
|-------------|-------------------|
| 1) Attitude | 2) Localization   |
| 3) Gender   | 4) Lateralization |



## Answers

### 1- Choice "2"

Content-based instruction and L2 curricula occupy a prominent place in the teaching of L2 writing to school-age learners and academically-bound students in English for academic purposes (EAP) and English for specific purposes (ESP) programs. According to the principles of content-based teaching, L2 reading, writing, and language instruction are integrated together with that in content, while grammar and vocabulary play the role of attendant foci. In content-based instruction, L2 reading and writing play a central role, and the instruction in these skills is typically combined to improve the quality of L2 prose in terms of both discourse (macro) and morphosyntactic and lexical (micro) properties. For example, combined with instruction in content and language uses in thematically-selected readings, the teaching of L2 writing can address matters of discourse structuring and information flow, as well as the uses of grammar structures and contextualized vocabulary.

### 2- Choice "1"

The fluency/accuracy issue often boils down to the extent to which our techniques should be **message oriented** (or as some call it, teaching **language use**) as opposed to **language oriented** (also known as teaching **language usage**).

### 3- Choice "3"

Code-meshing deals with users' translingual communicative practices. Suresh Canagarajah, a leading figure on the concept, defines it as "a strategy for merging local varieties with standard written Englishes in a move toward gradually pluralizing academic writing and developing multilingual competence for transnational relationships" Code-switching is using a LI word with LI pronunciation or a L3 word with L3 pronunciation while speaking in L2.

Closely related to the concept of code-switching is code-borrowing, which means using one primary language, but mixing in words or ideas from another. This is frequently done when a bilingual speaker lacks the exact word for the concept he or she wants to express in the language being used at the time.

### 4- Choice "4"

Multiple Intelligences (MI) refers to a learner based philosophy that characterizes human intelligence as having multiple dimensions that must be acknowledged and developed in education. In this approach, advocated by Gardner, time and instructional planning are among the main challenges. Additionally there is no syllabus as such in MI based language teaching.

### 5- Choice "2"

Lev Vygotsky views interaction with peers as an effective way of developing skills and strategies. He suggests that teachers use cooperative learning exercises where less competent children develop with help from more skillful peers - within the zone of proximal development. Vygotsky believed that when a student is in the ZPD for a particular task, providing the appropriate assistance will give the student enough of a "boost" to achieve the task. Scaffolding, cooperative learning, guided learning all have the same meaning within the literature, where scaffolding is defined as a process of mediation through the guidance of a more knowledgeable other.

### 6- Choice "3"

Needs analysis is the starting point in developing the objectives for CBLT since it is outcome-oriented. CBLT is based on a functional and interpersonal perspective on the nature of language. It seeks to teach language in relation to the social contexts in which it is used. Language always occurs as a medium of interaction between people for the achievement of specific goals. CBLT has for this reason often been used as a framework for language teaching in situations where learners have specific needs.

دروس تخصصی

۱۳۹۷



## سوالات ترجمه

مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس - زبان شناسی - روش تحقیق در ترجمه - نظریه های ترجمه - نقد ترجمه - فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه)

- ✎ 1- Which of the following is NOT true about desuggestopedia?
- 1) It minimizes the impact of psychological barriers.
  - 2) It aims at accelerating the learning process.
  - 3) It follows a student-centered method of teaching.
  - 4) It encourages the use of student's mental powers.
- ✎ 2- In technology-oriented approaches to language teaching, evaluation is performed via .....
- 1) student's virtual portfolio
  - 2) student's self- assessment
  - 3) the assessment of task outcome
  - 4) integrative tasks
- ✎ 3- How are student's errors treated in task-based teaching?
- 1) Self-correction of errors is encouraged.
  - 2) Errors are corrected by recasts.
  - 3) Teacher provides the correct form for each error.
  - 4) Errors are seen as natural and are tolerated.
- ✎ 4- Relating new material to established items in the cognitive system is called .....
- 1) subsumption
  - 2) rote learning
  - 3) surmounting
  - 4) retrieval
- ✎ 5- Which of the following is not a property of Language Acquisition Device?
- 1) Differentiating speech sounds from other sounds
  - 2) Categorization of linguistic data to be refined later
  - 3) Classifying linguistic input into concrete and abstract
  - 4) Constant evaluation of developing linguistic system
- ✎ 6- To adapt to different learners, computer-assisted language learning programs use all of the following, EXCEPT .....
- 1) remedial activities
  - 2) output analysis
  - 3) customized feedback
  - 4) intensified practice
- ✎ 7- Teaching language by focusing on contents that are of immediate concern to students is called .....
- 1) natural
  - 2) content-based
  - 3) participatory
  - 4) pragmatic
- ✎ 8- Which of the following methods draws on realia to clarify meaning?
- 1) Direct Method
  - 2) Desuggestopedia
  - 3) Total Physical Response
  - 4) The Silent Way
- ✎ 9- Grammar Translation Method was called "classical method" because it was .....
- 1) the first method of teaching foreign languages
  - 2) used to teach the classical languages
  - 3) considered an obsolete method of language teaching
  - 4) designed to develop reading and writing skills
- ✎ 10- Deductive teaching of rules is a technique used in ..... Method.
- 1) Direct
  - 2) Grammar-Translation
  - 3) Audio-lingual
  - 4) Reading
- ✎ 11- Which of the following is TRUE about the Direct Method?
- 1) Meaning is conveyed in the TL directly.
  - 2) The teacher controls the class activities.
  - 3) The students are evaluated overtly.
  - 4) Basic skills are taught together.



مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس - زبان‌شناسی - روش تحقیق در ترجمه - نظریه‌های ترجمه - نقد ترجمه - فرهنگ و جامعه‌شناسی در ترجمه)

### 1- Choice "3"

Desuggestopedia also called suggestopedia was a teaching method developed by Lozanov. It aims to optimize learning. Its most conspicuous characteristics are the decoration, furniture and arrangement of the classroom. This language-centered method helps students eliminate negative feelings and thus overcome the barriers to learning.

### 2- Choice "1"

In technology oriented approaches to language teaching, student's native language can be used for communication and support for learning the target language. Moreover, evaluation is handled via an electronic or virtual portfolio of student work that a teacher archives.

### 3- Choice "2"

TBLT is a teaching method where tasks are crucial. This teaching method advocates an analytic syllabus, which is organized in terms of the purposes for which people are learning language. Teacher in this method does not consciously simplify language and usually supplies the correct target form by formulating or recasting what the students have said. Thus error correction is done through recasts or modeling or by giving brief grammar explanations.

### 4- Choice "1"

The cognitive theory of learning as put forth by Ausubel is perhaps best understood by contrasting **rote learning** and **meaningful learning**. In the perspective of rote learning, the concept of meaningful learning takes on new significance. Ausubel described rote learning as the process of acquiring material as "discrete and relatively isolated entities that are relatable to cognitive structure only in an arbitrary and verbatim fashion, not permitting the establishment of [meaningful] relationships" (1968. p, 108). That is, rote learning involves the mental storage of items having little or no association with existing cognitive structure. Most of us, for example, can learn a few necessary phone numbers and ZIP codes by rote without reference to cognitive hierarchical organization. On the other hand, meaningful learning, or **subsumption**, may be described as a process of relating and anchoring new material to relevant established entities in cognitive structure.

### 5- Choice "3"

McNeill (1966) described the **LAD** as consisting of four innate linguistic properties:

1. The ability to distinguish speech sounds from other sounds in the environment
2. The ability to organize linguistic data into various classes that can later be refined
3. Knowledge that only a certain kind of linguistic system is possible and that other kinds are not
4. The ability to engage in constant evaluation of the developing linguistic system so as to construct the simplest possible system out of the available linguistic input

### 6- Choice "4"

Technology allows teaching to be tailored to the individual to a greater extent than is normally possible. A few Computer-assisted Language Learning (CALL) programs can even adapt to diverse learners by analyzing their input and providing customized feedback and remedial exercises suited to their proficiency.

### 7- Choice "3"

Although it originated in the late 1950s with the work of Paulo Freire (perhaps the most famous of all critical educators), it was not until the 1980s that the Participatory Approach started being widely discussed in the language teaching literature. In some ways the Participatory Approach is similar to content-based instruction in that it begins with content that is meaningful to the students. The language that is worked upon emerges from it. What is strikingly different, though, is the nature of the content. It is not the content of subject-matter texts, but rather it is content that comes from issues of concern to students.

دروس تخصصی

۱۳۹۸



## سوالات ترجمه

مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس، زبان شناسی، روش تحقیق در ترجمه، نظریه های ترجمه، نقد ترجمه، فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه)

- 1- Language learners' setting long and short-term goals is an example of ..... strategies.
- 1) affective
  - 2) cognitive
  - 3) linguistic
  - 4) metacognitive
- 2- Analytic syllabi are organized based on ..... .
- 1) grammatical structures
  - 2) learning purposes
  - 3) linguistic difficulty
  - 4) reasoning abilities
- 3- Dictogloss is a technique used in ..... .
- 1) Desuggestopedia
  - 2) Community Language Learning
  - 3) Content-based Instruction
  - 4) Total Physical Response
- 4- How are errors treated in total physical response?
- 1) All errors are expected and tolerated.
  - 2) Errors are initially tolerated but later corrected.
  - 3) Correction of all types of errors starts from the very beginning.
  - 4) Initially major errors and later also minor errors are corrected.
- 5- Which one is NOT an underlying principle of Theme-based Instruction?
- 1) Automaticity
  - 2) Extrinsic motivation
  - 3) Communicative competence
  - 4) Meaningful learning
- 6- The "Language Ego Principle" is an instance of ..... principles.
- 1) affective
  - 2) cognitive
  - 3) linguistic
  - 4) metacognitive
- 7- According to Maslow's hierarchy of needs, which need should be satisfied before others to propel the individual to higher attainment?
- 1) Affection
  - 2) Belongingness
  - 3) Esteem
  - 4) Protection
- 8- According to ....., "motivation is highest when one can make one's own choices".
- 1) drive theory
  - 2) self-control theory
  - 3) self-confidence principle
  - 4) principle of strategic investment
- 9- Which of the following methods does NOT allow the use of students' native language in the classroom?
- 1) The Silent Way
  - 2) Desuggestopedia
  - 3) Direct Method
  - 4) Grammar-Translation Method
- 10- Which of the following items defines learning style?
- 1) Consistent tendencies that differentiate an individual from others.
  - 2) Methods for manipulating certain information.
  - 3) Specific modes of operation to achieve a goal.
  - 4) Particular methods of approaching a task.
- 11- Which set gives examples of controlled techniques of language teaching?
- 1) Brainstorming, drill, reading aloud
  - 2) Drill, dictation, narrative recitation
  - 3) Storytelling, dictation, discussion
  - 4) Narrative recitation, discussion, drill
- 12- What type of teaching program is targeted at the students whose native language reading and writing skills are very poor or non-existent?
- 1) literacy programs
  - 2) Survival curricula
  - 3) vocational programs
  - 4) Pre-academic programs



مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس، زبان شناسی، روش تحقیق در ترجمه، نظریه‌های ترجمه، نقد ترجمه، فرهنگ و جامعه‌شناسی در ترجمه)

#### 1- Choice "4"

In Oxford's classification of learning strategies, goal setting is a metacognitive strategy.

#### 2- Choice "2"

In 1976, Wilkins distinguished between two types of syllabi—synthetic syllabi and analytic syllabi. Analytic syllabi are organized around the purposes for which people are learning language and the kinds of language performance that are necessary to meet those purposes

#### 3- Choice "3"

Dictogloss, process writing and graphic organizers are typical activities in content based instruction.

#### 4- Choice "4"

In TPR, it is expected that students will make errors when they first begin speaking. Teachers should be tolerant of them and only correct major errors. Even these should be corrected unobtrusively. As students get more advanced, teachers can 'fine tune'—correct more minor errors.

#### 5- Choice "2"

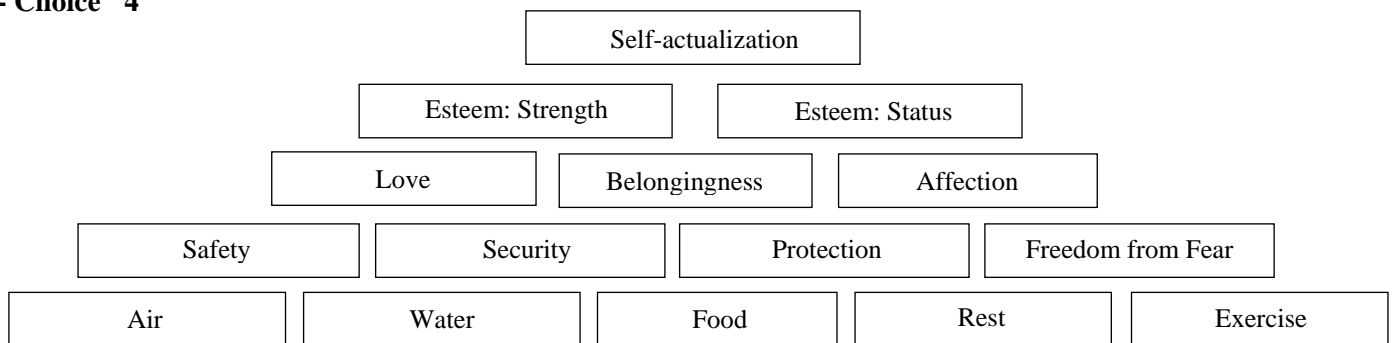
The basic underlying tenets of theme based instruction include:

Automaticity, intrinsic motivation, communicative competence and meaningful learning

#### 6- Choice "1"

Topics such as ego, empathy, anxiety, attribution theory and so on fall under the realm of affective factors in language teaching.

#### 7- Choice "4"



#### 8- Choice "2"

This is a tenet of self-control theory.

#### 9- Choice "3"

In Direct Method, native language is not allowed to be used and meaning is presented through demonstration. Nor is translation allowed. However, in methods such as GTM, the silent way, the suggestopedia and CLL, the L1 is allowed.

#### 10- Choice "1"

Style is a term that refers to consistent and rather enduring tendencies or preferences within an individual. They are those general characteristics of intellectual functioning that pertain to you as an individual, and that differentiate you from someone else.



دروس تخصصی

۱۳۹۹



## سؤالات ترجمه

مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس، زبان شناسی، روش تحقیق در ترجمه، نظریه های ترجمه، نقد ترجمه، فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه)

✎ 1- What is a pivot grammar?

- 1) Early grammar of a child language
- 2) Informal representation of deep structure
- 3) The central grammatical structures of a child
- 4) Early grammar of an adult learner's language

✎ 2- Language drills are a common technique in .....

- 1) Direct Method
- 2) Audio-lingual Method
- 3) Total Physical Response
- 4) Community Language Learning

✎ 3- Which of the following minds proposed by Gardner is NOT related to intellectual development?

- 1) Creating mind
- 2) Synthesizing mind
- 3) Disciplinary mind
- 4) Ethical mind

✎ 4- Learning by doing is the primary goal of .....

- 1) Cooperative Learning
- 2) Task-based Teaching
- 3) Communicative Method
- 4) Total Physical Response

✎ 5- The ability to use grammar adequately, meaningfully, appropriately and creatively is called ....

- 1) grammaring
- 2) inductive learning
- 3) deductive learning
- 4) structural competence

✎ 6- Field trips best suit the students with strong..... intelligence.

- 1) interpersonal
- 2) intrapersonal
- 3) kinesthetic
- 4) naturalist

✎ 7- In language learning, data-gatherers are .....

- 1) fluent and accurate
- 2) not fluent but accurate
- 3) fluent but inaccurate
- 4) not fluent and inaccurate

✎ 8- In the problem posing technique, the teacher identifies the problem from .....

- 1) dialogue with students
- 2) content-focused textbooks
- 3) previous teaching experience
- 4) general social environment

✎ 9- A teacher who skillfully understands the students' challenge to internalize a foreign language is described as a/an .....

- 1) assistant
- 2) activator
- 3) language counselor
- 4) protective teacher

✎ 10- What is the role of native language in content-based instruction?

- 1) It bridges the familiar and unfamiliar.
- 2) It is used for meaning clarification.
- 3) It is tolerated if used judiciously.
- 4) It has no explicit role.

✎ 11- What type of intelligence does "drawing" tap as a classroom activity?

- 1) Spatial
- 2) Naturalist
- 3) Kinesthetic
- 4) Mathematical

✎ 12- Which one is an example of a Direct Learning Strategy?

- 1) Learning with other students
- 2) Organizing and evaluating learning
- 3) Controlling and managing emotions
- 4) Compensating for missing knowledge



مجموعه دروس تخصصی (روش تدریس، زبان شناسی، روش تحقیق در ترجمه، نظریه های ترجمه، نقد ترجمه، فرهنگ و جامعه شناسی در ترجمه)

### 1- Choice "1"

The early grammar of children languages is called **pivot grammar**.

### 2- Choice "2"

Dialogues and drills form the basis of the **audio-lingual** method. Repetition, replacement and inflection are some of the drills that ALM employs. Drills are used for practicing specific grammatical patterns.

### 3- Choice "4"

Gardner (2007) proposed **five minds** theory to focus on cognitive abilities that individuals need to develop in order to be successful in a changing world. Of the five minds he proposed, three focus on intellectual development (**disciplinary mind, synthesizing mind and creating mind**) and two on character development (**respectful mind and ethical mind**).

### 4- Choices "2 & 3"

According to Richards and Rogers (2014), the key characteristics of the **communicative language teaching** (CLT) include:

- Focus on meaning
- Focus on functional aspects of language
- Emphasis on interaction
- Emphasis on authenticity of input
- Learning by doing through direct practice
- Learner-centeredness

Other methods that favor learning by doing include task based language teaching and content based instruction.

### 5- Choice "1"

**Grammaring** is a term proposed by Larsen Freeman to refer to the ability to use grammar structures accurately, meaningfully, appropriately and creatively as well. Freeman believes that we should teach grammaring rather than grammar, i.e. knowledge of rules of grammar.

### 6- Choice "3"

The language learning activities that best suit **bodily/kinesthetic intelligence** include hands-on activities, field trips and mime.

### 7- Choice "3"

Hatch (1974) distinguishes between learners who are **data-gatherers** and those who are **rule-formers**. Data-gatherers are fluent but inaccurate; rule-formers are more accurate, but often speak haltingly.

### 8- Choice "1"

There are two techniques that are associated with the **Participatory Approach**: one is dialoguing and the other is problem solving. In the latter technique, the teacher poses a problem that she has identified from **dialoguing with students**. Students are encouraged to examine their own practices and beliefs and to engage in collaborative planning and problem solving around the problem that has been posed. Problem posing helps students to understand the social, historical, and cultural forces that shaped the context in which they live, and then helps empower them to take action and make decisions in order to gain control over their lives in that context.